

2020年12月19 星期六  
Saturday, December 19, 2020  
PRSR STD US POSTAGE PAID ALIFE, TX PERMIT #16  
美國政府指定刊登法律性質廣告有效刊物

**康達餐飲電腦**  
AIDATECH™ POS SYSTEM

—我們為全美服務—  
**請致電**  
**346-333-1008**

**SOUTHERN NEWS GROUP** 美南新聞報業電視傳媒集團總社

# 美南日報

**SOUTHERN CHINESE DAILY NEWS**

美南新聞 Southern Daily News www.scdaily.com

STV LIVE 美南國際電視網 Southern Television www.scdaily.com/tv

美南印刷廠 U.S.A. Printing www.scdaily.com

美南國際貿易中心 International Trade Center www.itchouston.org

美南新聞公眾號 WeChat ID: today-america

休士頓黃頁 Houston Chinese Yellow Pages scdaily.com/yellow\_pages

休士頓旅遊指南 Houston Travel Guide

全美最大亞裔獨立多媒體集團  
報業・電視・黃頁・移動傳媒  
The Largest Asian Independent Multi-Media Group  
in USA Newspaper・Television・Yellowpages・Design

## 群智貸款

TOP ONE MORTGAGE

Michelle Young  
通國、英、粵語、韓語  
**713-364-7788**  
**832-498-7566**  
L03-TP ONE 群智貸款C6 A1  
NMLS270061 RML0

- 外國人貸款，保證最低最低利息。B1, B2, J1保證通過
- 只要一年P&L盈虧表，不查稅表
- W2用一年VOE貸款方式，不查收入貸款
- Construction Loan, Lot Loan

美南新聞日報 ■ Tel: 281-498-4310 ■ Fax: 281-498-2728 ■ www.scdaily.com ■ 11122 Bellaire Blvd., Houston, Texas 77072, U.S.A. **Serving Since 1979 NO.** 12048

華府新聞日報 Washington DC・芝加哥時報 Chicago IL・達拉斯日報 Dallas TX・波士頓新聞 Boston MA・亞特蘭大新聞 Atlanta GA・波特蘭新聞 Portland OR・西雅圖新聞 Seattle WA・聖路易新聞 St. Louis MO

發行人 李蔚華/Publisher: 戴 H. Lee 社長 朱勤勤/President: Chin Chin Chu 副社長 朱幼植/Vice President: Emerson Chu 副社長 秦鴻鈞/Vice President: Christi Chin 總編輯 蓋 軍/Chief Editor: Jun Gai

商業廣告: ad@scdaily.com 設計部: art@scdaily.com 編輯部: editnews@gmail.com 會計部: accounting@scdaily.com 分類廣告: cla@scdaily.com 美南新聞網站: www.scdaily.com 美南電視 15.3: https://scdaily.com/tv

美南黃頁: https://scdaily.com/yellow\_pages 美南新聞電子報 e-paper: www.scdnews.com 分類廣告專頁 Classified AD: www.scdaily.com/classified\_ads 美南微信公眾號: 美南網 ID: today-america 國際貿易中心: http://www.itchouston.org

# 建立信心 美副總統彭斯直播接種疫苗

(路透社)

苗接種的直播是聯邦政府努力的一部分，旨在讓公眾對疫苗的安全信與有效性建立信心。另一方面，川普也在推特上宣布已批准莫德納公司研發的疫苗，成為美國可接種的第2種疫苗。

報導中指出，與彭斯一同接受疫苗接種的，還有美國公共衛生局局長(U.S. Surgeon General)亞當斯(Jerome Adams)。接種的人都被告知將收到1份「注射記錄」，確認其已接種疫苗，而3週後需要再次注射，每次注射完後手臂都會出現痠痛的症狀。

不過，彭斯卻輕鬆地表示，「我沒有甚麼感覺。做得很好，感謝您為國家的付出」。「現在美國人可充滿信心，我們為您和您的家人提供1種，甚至在幾小時內就會有2種安全的冠狀病毒疫苗」。他強調，「在這個充滿挑戰的時期，保持警惕病接種疫苗，每個人都能發揮作用」。

報導指出，總統當選人拜登與副總統賀錦麗也會公開接受疫苗接種。目前安排拜登於下週接種，而賀錦麗接種時間則尚未安排。至於川普是否會接種疫苗，要等到白宮醫療團隊點頭後才會進行注射。因為川普之前染疫時接受的療法，讓他在這時接種恐產生副作用。

**歡迎拿別家貸款銀行的估價與朱瑞薇比價**  
**超低利率 免手續費 買房，重貸，抵押**

◎外國護照可貸 另有不查收入 不查身份借貸  
◎商業貸款大型公寓，商舖，老人公寓，建築貸款  
◎專精H1B, L1, L2, E1, E2貸款及建築貸款  
從新貸款拿現金，不需等六個月

**七天專線 915-691-9072**

**朱瑞薇 Rei Ryan**  
NMLS 244297

Email: rei@milesfunding.net Wechat ID: nodocloan888  
9999 Bellaire Blvd. # 909, Houston, TX 77036

## MAS CABINET & GRANITE

地址: 7604 Kempwood Dr, Houston, TX 77055  
電話: 832-742-9710; 832-849-9712  
電郵: Mascabinets@gmail.com

★各種硬木櫥櫃 ★不同類型的水龍頭  
★各種顏色和大小的花崗巖、大理石  
★各種廚房和浴室水槽

## 駿傑貸款和保險 Fast Easy Mortgage

9600 Bellaire Blvd Suite 230 Houston, TX 77036 (王朝廣場內)  
代理多家銀行，保證利率低，費用少！通國/粵語/英語

**Minnie Chen**  
陳敏妮貸款/保險經紀  
832-677-3188  
RML0 NMLS#316118  
minnie.fasteasy@gmail.com

**Yvonne Chee**  
徐秀桃貸款經紀  
832-535-8860  
RML0 NMLS#1181437  
yvonneestchee@gmail.com

精辦: 低首付買房，重貸，抵押。無身份，無信用，無收入和無工作都可以貸。手續簡便，批准快，服務好！  
代理多家保險公司，保費低，賠償快！  
專營: 房屋，汽車，商業，醫療和人壽  
誠聘貸款和保險經紀，請電: 832-677-3188 (貸不到款不收費)

## Berkshire Hathaway - Premier Properties

Real estate services for residential and investment properties  
Speak Chinese and English

專精於自住房以及投資房  
精通中、英語

Cell: 281-883-8588  
Email: saina0624@gmail.com

**Jennifer Sai**  
Realtor, M.B.A 房產經紀人

**60天內賣出您的房子 否則我付您\$1,500元! \***

**買房保證為您節省\$5000元 否則我付您\$1000元! \***

團隊電話: **713-818-0891, 281-939-8996**

RE/MAX 金盛地產 20餘年房地產經驗，全職服務，專業誠信

**ANNA YE 葉安娜**  
普通話、廣東話

## 找工作来 LaneCerts 十萬年薪不是夢

政府授权的IT职业学校，提供培训、实习、就业一条龙服务

Cisco 互联网专家	特色优势	适用人群
Big Data 大数据专家	专业讲师，小班授课 包教包会 无需任何专业背景 800小时学习训练 帮助学生获得CCIE认证 迅速找到高薪工作	退伍军人 失业人士 低收入者 留学生 对现有工作不满意者 无需基础，专业不限

老兵 & 低收入 免費申請  
留学生提供 OPT, H1B

达拉斯: 2850 W Parker Rd, Plano TX 75075, 972-268-7129  
休斯顿: 12989 Bellaire Blvd #4A, Houston TX 77072, 323-488-0011  
洛杉矶: 1455 Monterey Pass Rd #206, Monterey Park CA 91754, 832-539-3333  
圣地亚哥: 6360 El Cajon Blvd #101, San Diego CA 92115, 619-331-0468  
E-mail: info@lanecerts.com  
Cell: 682-333-3292  
Web: www.lanecerts.com

## 瑞樂和苑 RELUX

高級社區 優質享壽

210-941-1113  
郵箱: info@relexcommunity.com  
網址: relexcommunity.com  
地址: 9900 United Dr, Houston, TX 77036

愉快用餐體驗  
我們將竭誠為您準備香美、內容豐富的一日三餐，專為您精心烹調。

豐富多彩的娛樂活動  
您可以在圖書館內品味一本喜歡的書，享受寧靜的時光。也可以在健身房內做做自己喜欢的運動，出出汗。與身體健康，或是坐在室內泳池附近，在陽光下的泳池中放鬆放鬆自己。您也可以與幾個好友一起打打電動，開開玩笑，相信我們，您在這兒的每一天都將非常充實。

## 一百日內賣出您的房子 否則我會買下它!

(過去五年內只須購回十八幢房子)

- \*過去26年內共售出超過2655幢房子
- \*全德州ERA地產公司，94/95/96年銷售總冠軍
- \*97及98H.B.J全曉士頓經紀排行榜第八及第九名
- \*Katy好學區4臥2.5衛，2715尺僅售\$284,900。
- 大理石臺面、噴水、軟水系統、按摩浴缸、實木地板、采光特佳

林啟昌 K.C.LAM  
K.C.LAM房產團隊電話: 832-330-4200/281-265-2526

## Southwest REALTY GROUP 德州地產

713-988-1668 (Office)  
713-988-1634 (Fax)  
713-826-3388 (Cell)  
281-989-1708 (中文助理)

**李雄 Kenneth Li**  
CCIM, CRS, CIPS, GRI  
kli@ccim.net  
www.kennethli.com  
info@swrealtygroup.com  
www.swrealtygroup.com

物業管理部門 SWRG management LLC 德泰物業管理公司  
住宅、商業—全職員工管理

物業管理專線: 713-271-9988  
管理物業包括: 頂好廣場、數碼廣場、利和南村及精英廣場等

住宅房地產租/售/買賣/管理部門  
數十年房地產精英全職服務  
諮詢專線: 713-826-3388

6918 Corporate Dr., #A5, Houston, Texas 77036 (大通銀行後，精英廣場內)

## 19年豐富房產經驗

蕭翠薇  
281-798-0868 (手機)

- 百利高中附近，1萬3千尺地，建築2397尺，3/2/2，\$365000;
- 位中國城，全新裝修，5/2.5/2，\$309000;
- 1-10近5號/4/3.5/2，3195尺，高挑客廳，主臥樓下，寬敞明亮，即可遷入。\$229000;
- 糖城克裏門高中，3/2，5/2，近1500尺，明亮整潔，可隨時入住。\$225000;
- Memorial區，高級Townhouse，約2400尺。屋主回國，低價出售，\$280000;
- 59與Hillcross附近，townhouse，2/2.5/2，有房客，\$126000;
- 近Victory 62個單位Hotel，狀況佳，前附有一獨立餐館，生意穩定/屋主退休-\$2.2M

住家專精 西南區、醫學中心、糖城、Katy、Pearland  
商業專精 店面、倉庫、購物中心、辦公大樓招租、買賣管理、土地投資

E-mail: tsuiwei Huang@yahoo.com  
預購新屋、舊屋、拍賣屋、辦公大樓、公寓屋

## 陽花如意公寓 SUNBLOSSOM LOUISVILLE

9201 Clarewood Drive Houston, TX 77036  
713-581-2089  
E-mail: louisville@stonemtn.com  
Work Hours 工作時間:  
Mon-Fri. 9:00AM-6:00PM  
Sat. 10:00AM-5:00PM

姊妹公寓: 陽花木 713-581-2147  
陽花山 713-581-2110 陽花園 713-581-1127 www.sunblossomlouisville.com

限量全新豪華型單位~隆重推出!  
歡迎致電諮詢特惠房價信息  
Call for the Move - in Special

- 黃金地段中國城中心，舉步直達商場、超市、銀行及多元文化社區。
- 步行可達中、小學，2號公車站直達醫療中心。
- 寬敞的一、二居室及獨立式Townhouse戶型。
- 新裝修房間，鋪設新地磚，木地板。
- 24小時全方位的專業管理和維修服務。
- 國語，英語，越語及廣東話全方位服務。
- 辦公室內免費聯網 (WiFi)。

## FOTILE 方太 全美唯一官方旗艦店

A BREATH OF FRESH ENGINEERING™

老店翻新大酬賓  
最惠價格! 最全產品! 最優服務! 最高科技!

281-201-8186  
3510 Hwy 6, Sugar Land, TX 77478  
www.fotileglobal.com

EMG9030 JQG7505

## 富國地產 值得您依賴的房地產投資專家

買的稱心，賣的放心，售屋高價又快

Top USA Investment 54 Sugar Creek Center Blvd., #300 Sugar Land, TX 77478

- ◆西北區75個單位Condos出售，地點佳，入住率高，稅收租金，回報率近8%，售\$3,990,000。
- ◆糖城Tang City Plaza 店舖出租，1F&2F請來電洽詢
- ◆Warehouse 出售，位於Rosenberg，近59號高速33.88畝，地大5.50AC，售\$1,800,000。

另有多个单位公寓樓出售，請電洽！  
E-mail: gricewang71@yahoo.com  
Cell: 713-459-2656

**Toby Chen**  
Broker / 企管碩士  
德州/加州地產經紀人  
國、台、英語  
E-mail: chentoby@gmail.com  
Cell: 832-235-5000

**Grace Wang**  
工商管理碩士  
房地產經紀人  
E-mail: gricewang71@yahoo.com  
Cell: 713-459-2656

專精: 房屋 商業 公寓 土地開發 物業管理





**小果塔** *A taste of Italy's best*  
**Crostatine** Shortbread Tartlets  
來自意大利的美好滋味



**Party WAFERS**





鬆酥的餅皮搭配香甜果醬、完美的下午茶點心！

Well Luck Co., Inc 和樂公司



**沙茶醬**  
BARBECUE SAUCE

**沙茶炒麵**

**食材**  
16安士 真味牌油麵  
6安士 五花豬肉片  
2安士 洋蔥切絲  
4瓣 大蒜切片  
2安士 紅蘿蔔切絲  
2安士 青江菜(或油菜)  
1支 青蔥切段

**調味料**  
2大匙 牛頭牌沙茶醬  
3大匙 蠔油  
2大匙 醬油  
2大匙 米酒

**做法**  
① 熱油鍋，將洋蔥、大蒜下鍋爆香後加入豬肉片炒熟。加入油麵翻炒。  
② 加入紅蘿蔔、牛頭牌沙茶醬、蠔油、醬油和米酒翻炒。  
③ 最後再放入青江菜(或油菜)和青蔥炒熟即可。



**Sha Cha Stir Fry Noodles**

**Ingredients:**  
16 oz. TMI Cook Noodles  
6 oz. pork loin, thinly sliced  
2 oz. onion, julienned  
4 cloves garlic, sliced  
2 oz. carrot, julienned  
2 oz. bok choy  
1 stalk green onion, sectioned

**Seasonings:**  
2 Tbsp. Bull-Head Sha Cha (BBQ) Sauce  
3 Tbsp. oyster sauce  
2 Tbsp. soy sauce  
2 Tbsp. rice wine

**Directions:**  
① Heat the oil in a pan, sauté the onion and garlic until fragrant. Stir in the pork and then cooked noodles.  
② Add the carrot, Bull-Head Sha Cha Sauce, oyster sauce, soy sauce and rice wine to stir fry.  
③ Add the bok choy and green onion, stir fry until all ingredients are cooked through absorb the flavor.





@BullHead.BBQSauce.USA

力成貿易公司  
www.roxytrading.com

**煲來飽去**

Happy Hour 週一至週四 2:30~5:30 凡來店內消費一個主餐送一杯飲品  
贈送：長工、金吉。

**精緻的小菜**

**讓您欲罷不能的煲仔飯**

Tel: 713-777-8888  
9888 Bellaire Blvd #138 Houston, TX 77036  
煲來飽去位於黃金廣場燕窩城隔壁

**優勝保險** Champions Insurance Group  
★專精房屋及商業保險★ 代理上百家A級保險公司  
10200 Richmond Ave. Suite 251, Houston, TX 77042  
www.ChampionsIG.com

Personal 個人保險  
Home 房屋  
Auto 汽車  
Life 人壽  
Health 健康

Commercial 商業保險  
Property 產業  
Restaurant 餐館  
Shopping Center 購物中心  
Office Building 辦公大樓

**一通電話 立即省錢**

**李仕球**  
優勝保險，你值得擁有？

Tel: 713-260-8899 Fax: 713-260-8894

**喬遷新址**

**房子+車子=省了銀子**

**許宏婷**  
Winnie Hui  
CLU CPA CPCU FLMI  
Agent  
9889 Bellaire Blvd., #A132  
Houston, TX 77036  
(敦煌廣場A樓二樓132室)  
Bus: 713-729-2323  
Cell: 281-772-3972  
Fax: 713-729-2327  
winnie.hui.pw@statefarm.com  
現誠聘說中文辦公職員

當您把汽車和房屋一起投State Farm®開始，就可平均節省\$763保費！\*更可享受State Farm代理人的個人化服務，適合的保障，迅速公平的理賠！

**向更好邁進™**  
現在就打電話給我！  
\*幫忙註冊歐巴瑪健康保險，歡迎來電諮詢。

**State Farm™**

State Farm-Bloomington, IL  
I01-STATE FARM-HUI許宏婷1567C\_8

**更多的折扣**

**黃永瑞**  
Sean Wong  
Agent  
7035 Highway 6 North  
Houston, TX 77095  
Bus: 281-550-0555  
Cell: 832-259-0122  
Fax: 281-550-0100  
sean.wong.pymw@statefarm.com

省下平均\$480！\*  
讓我幫您獲得所有該得的折扣，還有適合的保障！  
**向更好邁進™**  
現在就打電話給我！

**State Farm™**

State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL  
I01\_SF黃永瑞1456C\_8

**xfinity** COMCAST

**家居 + 商業**  
HOME BUSINESS

我們為您提供最優質的家居及商業服務，立即申請及查詢**免費安裝**詳情，更可享受熱點(Hot Spot)使用權。

網絡 電視 電話 保安

**促銷活動**  
100 Mbps 高速上網 **\$34.99**/mo. for 12 months  
促銷活動  
中文熱線: 832-282-2882



**恆豐銀行**  
American First National Bank

**借記卡手機管理**  
24小時保護你的帳戶

www.afnb.com

Available on the App Store  
Get it on Google play

Houston Area:  
Main Office 713-596-2888  
Dallas Area:  
Richardson Branch 972-348-3488

Spring Branch 713-273-1838  
Harry-Hines Branch 972-348-3433

Katy Branch 281-762-6688  
Legacy Branch 972-348-3466

Harwin Branch 713-273-1888  
Carrollton Branch 972-428-5088

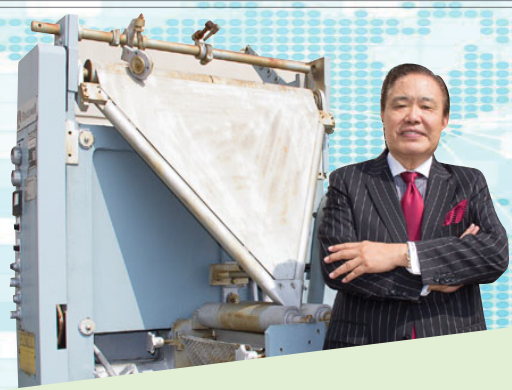
First Colony Branch 713-596-2588  
Arlington Branch 817-261-5585

Nevada Area:  
Las Vegas Branch 702-777-9988  
Garland Branch 972-272-3375

Pahrump Branch 775-751-1773  
Plano Branch 469-429-2422

Amargosa Valley Branch 775-372-1100  
California Area:  
City of Industry Branch 626-667-3988  
Alhambra Branch 626-863-1980





美國休斯敦國際區區長  
Chairman of International District Houston Texas  
Publisher Southern Daily Wea H. Lee  
美南報業 發行人：李蔚華

美南集團董事會主席  
Southern News Group Chairman / CEO  
美國國際貿易文化交流中心 理事會主席  
Chairman of International Trade & Culture Center

# WEA LEE'S GLOBAL NOTES

## 大俠天下行 我見我聞我思

Wealee@scdaily.com

### 大俠行天下日記 我見我聞我思 12/18/2020

#### 我們共同為社會送上溫暖

正當世紀大風雪橫掃美國東北部時，聯邦藥物管理局顧問委員會推荐對另一新冠疫苗莫德納之特別上市，以快速拯救苦難中之病患，預計下星期一開始，這劑新疫苗將可快速送到全國各地。

美國目前之經濟下滑狀態每六個人中就有一人遭遇飢餓之困境，根據英媒報導，包括英國在內，目前有百分之二十五的人口正處貧窮線上，要求聯合國伸出援手，使這個昔日的大英帝國臉上無光，為什麼英美兩國處境竟然如此淒涼。

本週六上午八時至下午四時美南國際貿易中心和國會議員格林辦公室聯合食品銀行舉辦食物發放會，並從上午八點到下午四點免費作新冠病毒檢測，為大休士頓及國際區居民服務。

這次的活動我們也得到僑界社團之大力支持，也是我們每年一度對社區所做的重要服務。



今年正遭受新冠病毒之重大災難，多少人失去了自己的工作，造成嚴重的社會問題，我們也盡量伸出援手，為社會送上點溫暖。

總統當選人拜登正在面對前所未有之挑戰，現任總統仍然沒有承認敗選，經濟糾紛案也未通過。

我們期盼疫苗能早日遍及，為一蹶不振的經濟打強心針。

華盛頓國家大教堂今天響起鐘聲，為國人祈禱疫苗來拯救國人。

### Give A Helping Hand

Today the U.S. Food and Drug Administration advisory panel recommended to approve the second coronavirus vaccine from Moderna.

This new vaccine comes as the first vaccine from Pfizer has started its distribution process.

But as the vaccinations begin, recorded cases of new hospitalizations and deaths are rising to new levels as hospitals are running out of space and energy to provide sufficient care.

Health experts say Americans have an important choice to make. The upcoming holidays and festive gatherings could help drive another surge of cases and hospitalizations and inevitable deaths.

We are so happy that Congressman Al Green in conjunction with the Houston Food Bank, the Texas Division of Emergency Management and the International Trade Center will present a Free Drive-Thru COVID Testing and Food Distribution event on Saturday, December 19th at 1111 Bellaire Blvd. in the International District.

We really appreciate Congressman Green's caring so much care about our community. We also have many community leaders who



will join us to help with the event.

This is such an important event for our community. Every year we sponsor events to celebrate the holidays, but this year is very different. So many people need to get help and we all need to give a helping hand.



## 歡迎使用 iTalkBB

### 觀看高清美南國際電視新聞台



#### 精辦遺囑認證車禍人身傷害



A. DON FORESTER  
45餘年出庭律師

親屬移民 刑事案件 離婚 酒駕  
受虐綠卡 妓女指控 無證按摩  
公民入籍 公民殘疾保障收入 殘障免考

OFFICE@FORESTORTORRES.COM  
中文電話: (832)752-3220  
總電話: (713)528-4668  
地址: 4635 SOUTHWEST FWY, SUITE#575, HOUSTON, TX 77027

#### FORESTER LAW FIRM 唐·福特律師事務所

憑此廣告首次諮詢可免費

律師助理  
張吉娜  
Gina Zhang

Not Certified By Board of Specialization

### 蘇力&鄢旋律師事務所

#### LAW OFFICE OF SOLIS & YAN

10多年辦案經驗的律師事務所曾成功經辦數萬案件  
AM1050 每月第2,4週一 5:30PM 移民路路通 特約主持 最新資訊 現場解答  
美南新聞周六移民專欄特約撰稿人



**移民法** 身份轉換,親屬移民,職業移民,傑出人才,國家利益豁免,工卡,回美證,入籍,更換地址, 疑難案件查詢, 我所的移民局常駐律師,親自帶您與移民官面談, 我所的移民法庭出庭律師,專辦遣返案件  
**家庭法** 離婚,監護權,子女撫養費.  
**刑法,交通罰單** 超速,酒後駕駛,及各類刑事辯護.  
**商業法** 合同起草,成立公司,遺囑,信託及翻譯公證

精辦移民  
精辦留學  
周六照常服務

★在洛杉磯,芝加哥,達拉斯等八處設有分所  
www.solisyanlaw.com  
地址: 9188E Bellaire Blvd., Houston, TX 77036 (惠康超市廣場內)  
電話: 713-779-4416  
傳真: 713-583-9749

Licensed by the Texas Supreme Court Not Certified by Board of Specialization. \*Licensed in Texas \*\*Licensed in New York

### 山水眼鏡 GLACIER OPTICAL

★ 領有德州配鏡師執照馬道慶主持 ★ 專精無線多焦點及高度數高散光鏡片 ★

有度數的游泳鏡或太陽眼鏡 經濟型全副28元, 買鏡片送鏡框  
特價45.00起/副 限塑膠片 ± 200內無散光

接受 Medicaid 免費配鏡

電話: (713)774-2773  
傳真: (713)774-4009

所有鏡片送防刮保護不另收費

營業時間: 週一至週六10:30-7:00 (週三休息) 週日1:00-6:00  
地址: 9889 Bellaire Blvd #252 Houston, TX 77036 (啟德廣場內歡樂小棧對面)

### Shawn 安翔 WESTSIDE LEXUS

電話: (832)614-8712 微信: Latervn58

- ★ Costco會員折扣 雷克薩斯指定合作車行
- ★ 精選certified準新車 優質各廠牌豪華二手車
- ★ 竭誠歡迎進店諮詢 買新車送5次保養

12000 Katy Freeway Houston, TX 77079

A11-WESTSIDE LEXUS-SHAWN 安\_8B\_67

## 關英傑律師事務所

### Kwan & Associates, P.C.

Attorney At Law



電話: (713)974-1400 英、國、粵語直接交談

**移民法:** 親屬移民(F), 職業與投資移民(EB), 特殊職業簽證(H), 跨國公司職員簽證(L)

**商業法:** 公司組織(INC, LLC, LP), 公司章程與規章, 股東合約, 股份轉讓, 各式商業合約

**訴訟:** 商業訴訟, 勞資訴訟, 債務訴訟

**房地產法:** 地產買賣, 各式租約, 地產糾紛

**遺囑,信託:** 各式遺囑, 遺產處理與遺囑認證(Probate), 醫師指令, 耐久授權書, 家庭信託, 人壽保險信託

**家庭法:** 婚前合約, 婚後財產分割, 離婚, 子女領養

6776 Southwest Freeway (西南大道), 五樓580室, 休士頓, 德州77074

Licensed to Practice Law by Texas Supreme Court.  
Not Certified by Texas Board of Legal Specialization.

A10\_KWAN關英傑律師67B\_40





## 安利保險

### Allrisc Insurance Agency

獨立經營,代理至少二十多間A級保險公司

汽車保險 房屋保險 商業保險 人壽 / 醫療保險

### 專業服務態度 無懼顧客比較

保險漲價, 沈重負擔!  
請立刻撥電給我們, 定能為您提供以最低  
廉保費, 達到您和您家人的最好保障。

**713.777.6000** 營業時間: 星期一至星期五 9AM-6PM  
星期六 9AM-2PM  
精通: 國、粵英語 6918 Corporate Dr., #B1, Houston, TX 77036



101-ALLRISC-TO-CHRISTINE安利保險1234567B\_16

## 美南房地產

### 住宅 商業

SKY ENTERPRISES REALTY  
18 GrantsLakeCircle, SugarLand TX. 77479

電話: (281) 980-7671(隨時)  
公司: (281) 980-7671 傳真: (832) 778-5067

糖城, 醫學中心, 百利市, KATY, PEARLAND, 西南各區  
\*房屋出售迅速快捷! \*購屋置產, 值得信賴, 買方代表永保權益!

JENNIFER YU \* HAR TOP PRODUCER PEALTOR (TOP 1% OF ALL REALTORS IN HOUSTON)

1. 醫療中心, Gated community. 1房, 1.5浴, 1車庫, 2006年建, 10350呎, 保養如新, 投資自住均可售 \$189,000.

2. 糖城中心地段, Custom Home, Clements 高中, 3400呎, 4/3.5/2, 地特大, 重新裝潢, 售 \$478,000.

3. 糖城近商場, Clements 高中, 1994年建, 2700呎, 4/2.5/2, 地大, 木板地, 花崗石檯面, 售 \$309,518.

4. 中國城, 走路上敦煌超市, 3/2.5/2, 加 Game Room. 2300呎, 重新裝潢, 花崗石檯面, 木板地全新廚房用具, 高挑廳, 售 \$239,000

5. 醫療中心, 糖城, 數棟吉屋出租, 價位 \$1500 至 \$3000不等, 請來電洽談.

\*商業 KATY, 旺舖出售,位於FRY RD & I-10公路. 室內有2萬呎,外加室外地皮,開價一百五十萬.

\* \* 賣屋, 免費市場估價, 提供Virtual Tour網路虛擬活動畫面, 保證高價盡快出售 \* \*

\* \* 請洽年業績逾千萬的Super Agent \* \*

R01\_SKY ENT美南6B\_16



**林志豪** 與包德士律師事務所  
LIN & VALDEZ L.L.P.

☎ (713) 339-4200 | ☎ (713) 339-4299  
📍 9999 Bellaire Suite 360, Houston, TX 77036 (恒豐銀行大樓)  
林志豪律師 | linlawfirmusa.com | info@linlawfirmusa.com

**四位資深律師及專業助理，集逾50年執業經驗提供專業法律服務**

<p><b>移民</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>☆ H/E/L/O簽證申請，轉換學生身份</li> <li>☆ 傑出人才，EB-2國家利益豁免</li> <li>☆ PERM勞工卡申請。精辦投資移民</li> <li>☆ 親屬移民</li> <li>☆ 宗教移民，受虐配偶自我申請</li> <li>☆ 廚師，工程師，護士等職業人員移民</li> <li>☆ 政治庇護，移民保釋，法庭上訴</li> <li>☆ 十年綠卡申請</li> </ul>	<p><b>刑事辯護</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>☆ 聯邦及德州刑事法庭案件辯護</li> <li>☆ 偷竊，強盜，傷害與詐欺案件</li> <li>☆ 酒駕，毒品，性傷害案件</li> <li>☆ 無照按摩，風化案件，刪除前科</li> </ul>
<p><b>商業與民事訴訟</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>☆ 公司成立，股東協議</li> <li>☆ 地產買賣文件準備，審閱及過戶</li> <li>☆ 德州，聯邦，跨國訴訟及欠款追討</li> <li>☆ 投資，生意買賣合約及過戶</li> <li>☆ 餐館員工告訴辯護，勞資糾紛</li> <li>☆ 商標，商名申請與保護</li> </ul>	<p><b>遺產規劃與信託</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>☆ 遺囑，保險與避稅信託</li> <li>☆ 遺產規劃與處理，遺囑認證</li> <li>☆ 法定與醫療授權書，醫師指令</li> <li>☆ 財產保護規劃，諮詢顧問</li> <li>☆ 生前信託，成人監護權申請</li> <li>☆ 繼承人認定程序</li> </ul>
<p><b>破產</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>☆ 個人與公司破產諮詢與申請</li> <li>☆ 第7及11章破產申請</li> </ul>	<p><b>家庭</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>☆ 協議離婚，爭議離婚訴訟</li> <li>☆ 婚前與婚後財產協議</li> <li>☆ 收養，監護，改名</li> <li>☆ 更改離婚判決內容</li> </ul>

德州律師協會，休士頓律師協會遺囑認證，信託，以及不動產法組組員，美國移民律師協會會員  
Licensed to practice in all Texas Courts. Not Certified by TX Board of Specialization.

**熊莊齡 律師事務所**

家庭案件

◆ 離婚  
◆ 子女撫養費  
◆ 監護及探視權

電話：713.988.6388  
傳真：713.988.1898  
6100 Corporate Dr., Suite 170, Houston, TX 77036 (福祿大樓)

熊莊齡律師  
Diana C. Hsiung  
法學博士  
德州及聯邦律師執照

為您出庭辯護或庭外和解

- 遺囑認證
- 遺囑
- 授權書
- 遺產處理
- 財產規劃
- 移民
- L/H/E簽證及綠卡申請
- 各種勞工、廚師移民
- 各種親屬移民
- 勞工卡、回美證申請
- B-1/B-2延長
- 未婚夫妻簽證
- 訴訟
- 民事訴訟
- 人身傷害
- 商業訴訟權
- 商業案件
- 生意/地產買賣
- 合同糾紛
- 公司組織/契約文件

車禍 請勿放棄您應得權利，協助車禍後修車、租車及盡速獲得理賠。

**以勒國際律師事務所**  
Law Office of Hsyung & Associates

**熊耐柏律師** (Niey-BorHsyung) 工學博士 / 法學博士

移民 各類美國移民 / 身份轉換 / 投資移民 / 受理加拿大移民  
商務 公司成立 / 合同起草 / 貿易糾紛 / 生意買賣 / 知識產權  
專利申請 / 設立遺囑 / 信託基 / 國際貿易 / 土地交易  
個人傷害 車禍受傷 產品事故 雇用歧視 主雇糾紛

Tel: (713) 541-2909  
Fax: (713) 541-2549  
7001 Corporate Dr Suite 109 Houston, TX 77036

Licensed by the Texas Supreme Court, Not Certified by the Board Specialization.

**宋秉穎聯合律師事務所**  
Law Offices of Sung & Associates, P.C.

宋秉穎律師 法學博士  
AMY P. Y. SUNG  
德州 / 紐約律師執照  
通國 / 英 / 台 / 粵語

房地產 地產買賣 / 地產過戶 / 各式租約 / 各類地產相關合約 / 貸款文件

移民 L-1 等各類工作簽證 / 傑出人才等各種職業移民 / 各類親屬移民 / 生活擔保書及公民入籍等

商業 成立公司 / 跨國投資 / 爭議解決 / 生意買賣 / 各式商業合約

遺囑信託及其它 各類遺囑 / 授權書 / 家庭信託 / 無爭議離婚

Tel: 713-988-5995 | Fax: 713-988-7787  
E-mail: amysung@sunglawfirm.com  
E-mail: sunglawyer@yahoo.com

新地址: 6918 Corporate Dr, Suite A-7, Houston, TX 77036 (Inside of Corporate Plaza)  
Licensed by Supreme Court of Texas and New York. Not Certified by Texas Board of Specialization.

**蘇力 & 鄺旋律師事務所**  
LAW OFFICE OF SOLIS & YAN

10 多年辦案經驗的律師事務所曾成功經辦數萬案件  
AM1050 每月第2,4週一 5:30PM 移民路路通 特約主持 最新資訊 現場解答  
美南新聞周六移民專欄特約撰稿人

蘇力律師\* 鄺旋律師\*\*

Jaime 律師 Robert 律師 Andy 律師 Joe 律師 Sam 律師 Anal 律師 Eva 律師

移民法 身份轉換, 親屬移民, 職業移民, 傑出人才, 國家利益豁免, 工卡, 回美證, 入籍, 更換地址, 疑難案件查詢。 我所的移民局常駐律師, 親自帶您與移民官面談。 我所的移民法庭出庭律師, 專辦遣返案件

家庭法 離婚, 監護權, 子女撫養費。

刑法, 交通罰單 超速, 酒後駕駛, 及各類刑事辯護。

商業法 合同起草, 成立公司, 遺囑, 信託及翻譯公證

★在洛杉磯, 芝加哥, 達拉斯等八處設有分所  
www.solisyanlaw.com  
地址: 9188E Bellaire Blvd., Houston, TX 77036 (惠康超市廣場內)  
電話: 713-779-4416  
傳真: 713-583-9749

Licensed by the Texas Supreme Court Not Certified by Board of Specialization. \*Licensed in Texas \*\*Licensed in New York

**保羅·牧迪 律師事務所**  
LAW OFFICE OF PAUL N. MOODY, P.C.

專精 離婚 車禍

不論對方不簽字, 不在美, 失蹤都可成功

專業執照出庭律師, 確保您能獲得最高賠償  
不成功不收費, 總賠償金額累積超過千萬美元  
24小時緊急事故華語專線

律師費調降為賠償金額之25%

破產 申辦個人破產(保證成功)  
申辦公司破產  
保護個人資產  
客人資訊保密

刑事案件 曾有多次辯護謀殺案的刑事專業執照律師為您出庭辯護各類刑事案件

移民案件 專精各種庇護, 停止遞解出境並於移民法院出庭辯護, 移民監獄保釋, 職業移民、親屬移民、L/E/H簽證、未婚夫妻簽證、單身證明、受虐、配偶、自行申請綠卡

華語專線: (713) 977-1616  
華人法律助理: Amber Ling (SMU法學碩士)

電話: (713) 977-9900 傳真: (713) 977-9941  
地址: 6420 Richmond Ave, Suite 215, Houston, TX 77057

Not Certified by the Texas Board of Legal Specialization, except as specifically indicated

**楊延品聯合律師事務所**  
LAW OFFICES OF YANG & ASSOCIATES, PLLC

Email: info@yanglawus.com www.yanglawus.com

電話: (713) 271-YANG (9264)  
傳真: (713) 271-9265

移民: 勞工卡, 傑出人才, 國家利益豁免  
技術移民, 非移民申請, 親屬移民  
公民入籍, 移民法庭出庭, 拘留保釋  
移民上訴

地產: 地產買賣, 商業租約, 產權分析  
貸款文件

商業: 公司成立, 生意買賣, 合約起草  
商業談判, 合約審查, 商標申請  
版權註冊, 企業並購, 破產重組

繼承: 遺囑信託, 遺囑執行

家事: 協議離婚, 監護撫養

訴訟: 商業, 地產訴訟, 民刑訴訟, 保險賠償

王大可律師協助辦案  
亞利桑那州律師執照  
北京大學法學學士  
華東政法大學法學碩士  
休士頓大學法學碩士

地址: 6689 W. Sam Houston Pkwy. S., Suite 302  
Houston, TX 77072 (百利八號交界, SPARTAN保安大樓內)  
\*Board Certified Immigration & Nationality Law, Texas Board of Legal Specialization  
\*榮獲德州法律專業委員會移民法律專業證書

**歐陽婉貞 律師事務所**

6464 Savoy Dr. Suite 510, Houston, TX 77036  
電話: 713-772-9622, 713-772-9639  
傳真: 832-665-2035  
電郵: info@ohyanlawgroup.com  
網站: www.ohyanlawgroup.com  
微信: wanchano

**我們提供全方位完整的法律服務**

商業契約 公司成立, 投資評估, 契約談判, 簽訂及變更, 收購合併, 合夥契約, 地產租約, 營業牌照, 訴訟, 商標著作, 等等

移民入籍 EB5投資, 跨國公司經理 (L1A和EB1C), 傑出人才, 國家利益豁免, 勞工卡, 專業工作 (H1B), 條約國家的投資者 (E), 親屬移民, 學生 (F), 未婚夫妻 (K) 等

房地產 房地產買賣, 產權保護, 訴訟, 租賃, 抵押, 裝修

僱用 僱傭契約, 僱傭手冊, 勞資糾紛, 保密協議, 競爭協議, 雇用訴訟

其他 遺囑遺產, 財產信託, 財務規劃, 醫療授權, 孩童收養, 婚前協議, 認證程序, 民事訴訟等

**賴清陽 中美歐聯合律師事務所**  
Lai, Corsini & Lapus, LLC

資深律師 賴清陽 (Andy Lai) 法學博士率領律師群 Craig Corsini, Theo Lapus\*, 李其曉 (Ethan Lee), 黃珍玲 (Jennifer Wong) 等律師, 科技顧問陳義揚 (Yih-Young Chen) 電機博士, 特助 Sherrie Hutchins, Amy Wang 及特約中、德、法、日、韓律師聯合辦案, 主持正義, 伸張法權, 全力維護專利與商標權。德州律師公會委託出版中文版《親屬法》, 《消費法》及《老人法》法律手冊。在台灣及大陸出版《美國商標案例解析》, 《美國專利訴訟流程與策略錦囊》, 《網架市場價格的幕後黑手 (學理與案例)》, 《電子書的億兆商機》等作品。主持各項IP及337訴訟、授權、和解, 美國司法部價格壟斷訴訟因應及國際併購等講座。

優質辦理知識產權案件  
商標專利申請、佈局策略分析、市場戰略規劃、專利糾紛訴訟、鑑價評估信託、智權交易授權

企業併購及房地產過戶  
國際併購、房地產買賣、產權保護、公司成立、股權轉讓、合同糾紛、Chap 7, 11, 13破產處理

高效辦理移民案件  
職業移民、親屬移民、投資移民、國家利益豁免、傑出人士綠卡、勞工證, H1, L1, B1/B2等

精心規劃遺產信託遺囑  
財產規劃、遺囑、各種信託設計、財務及醫療授權書、生死意願書、生死意願書及夥伴相互買賣協定

Tel: (713) 988-5666 | Fax: (713) 988-8846  
5800 Ranchester Drive, S# 200, Houston, TX 77036  
www.lglc.us | E-mail: alai@lglc.us

Licensed to Practice Law in All Texas Courts. Not Certified by Board of Specialization.

**田方中律師**  
Law Offices of Fangzhong Tian, PLLC

田律師精辦政治庇護和各類移民, 其出人意料的辦案和勝訴記錄, 歸功於他的知識素養、技能、經驗和責任心。他擁有極為豐富的全美各地法庭經驗, 同時精通於撰寫各類上訴狀, 為客戶爭取最大權益。

達拉斯總部辦公室 休士頓分部辦公室

Forest Ln 835  
Royal Ln 75

Harwin Dr  
Fondren Rd  
Bellaire Blvd 59  
Hillcroft Ave

11133 N. Central Expy, S#201, Dallas, TX 75243  
6161 Savoy Dr, S#400, Houston, TX 77036

美國法學博士  
專攻政治庇護 / 各類移民

www.tianlawoffice.com  
https://sites.google.com/site/tianlawoffice/  
E-mail: alextianattorney@gmail.com

(972) 978-2961 | (214) 646-8776 | (832) 789-1997 | (817) 977-6831

**C.Y. LEE LEGAL GROUP, PLLC**  
**李中原律師**  
DANIEL LEE 精通國語、英語  
法學博士 ATTORNEY AT LAW 粵語、西班牙語  
資深出庭辯護律師

專精 刑事事故/車禍意外/人身傷害  
家庭法/離婚官司/子女扶養  
商業/房產糾紛/各類案件

歡迎來電預約:  
**832-632-4639**  
英語、國語、粵語、西班牙語

E-mail: manager.v@houstondivorcenow.com  
www.leelegalgroup.com  
為服務華人社區已於美南新聞大樓一樓設有辦公室

11122 Bellaire Blvd., Suite 103, Houston, TX 77072 (Tues-Thur 9:00am-5:00pm)  
1305 Prairie St., Ste. 300, Houston, TX 77002 (Mon-Fri 9:00am-5:00pm)









# 川普女婿遭爆成立空殼公司 挪用168億供家族爽花內幕曝光

（綜合報導）據美媒《商業內幕》18日引述知情人士爆料，在美國總統川普女婿、第一千金伊凡卡的先生庫許納（Jared Kushner）批准下，將川普競選連任的經費成立空殼公司「美國製造媒體顧問公司」（American Made Media Consultants, AMMC），專門供川普家人使用。報導稱，川普競選團隊的12.6億美元經費中，這家空殼公司就佔了將近一半的6.17億美元（約台幣168億）。

報導引述一名要求匿名的知情人士指出，庫許納與其他成員在2018年4月成立這家公司，並讓多位川普競選團隊成員擔任公司主管，如川普的媳婦賴拉（Lara Trump）擔任總裁，副總統彭斯的姪子約翰彭斯（John Pence）為副總裁，川普競選團隊總財務長道爾曼（Sean Dollman）為財務主管。不過，這種藉此躲避財務與營運向大眾公開的手段，反而引起聯邦選舉

監管單位關注。

根據川普競選團隊財務紀錄顯示，自從 AMMC 成立以來，共和黨全國委員會與川普連任相關的委員會已在該公司花費了將近6億美元。不過數月以來，川普自家的資深選舉顧問與競選團隊成員向《商業內幕》透露，連他們自己也不知道該空殼公司是如何運作，甚至是在媒體透露之下才知道川普媳婦與彭斯姪子涉入其中。前競選總幹事帕斯卡爾（Brad Parscale）甚至對該公司發起了內部審查，但至今仍未公開結果。

一名熟悉該公司的人士透露，不論是庫許納、賴拉川普、約翰彭斯以及道爾曼，經常出現在川普競選總部的他們，肯定會稱對該公司一無所知，但這絕非如此，「他們所想要的就是想以此為藉口，好讓他們能責怪其他人」。部分川普顧問甚至長期指控帕斯卡爾將該公司作為藏錢的地點，不過在川普在6

月將帕斯卡爾開除前，川普團隊在該公司上已花費了4.15億美元。

另外，由聯邦選舉委員會（FEC）前主席波特（Trevor Potter）領導的非政黨組織的「美國競選法律中心（Campaign Legal Center, CLC）」早在7月時向FEC投訴，川普團隊隱瞞將近1.7億美元的競選經費，並透過AMMC洗錢。

CLC的的主管費雪表示，川普陣營花費在AMMC身上，正是連最基本的花費去哪了，都不願向選民說明，藉此掩護隱藏其最終支出。報導指出，如果聯邦政府懷疑其行為是「明知且刻意」違反選舉法律，司法部有權對此展開調查。不過面臨此類不尋常的調查，多位前司法部官員以及FEC官員會對此案「謹慎調查」。

庫許納的發言人並未回覆媒體的置評請求。

# 美起訴Zoom中國員工 指干擾六四紀念視訊會議

（綜合報導）美國司法部今天起訴一名美國電信企業在中國地區任職的員工，指控他涉嫌干擾紀念六四天安門事件的視訊活動。外媒與民運人士王丹指稱這家電信企業為Zoom。

美國司法部今天表示，紐約布魯克林聯邦法院今天起訴並通緝金新疆（Xinjiang Jin，音譯）。金新疆是總部位於中國的美國電信企業雇員，他涉嫌破壞在今年5至6月為紀念1989年六四天安門事件的一連串會議。這些會議使用這家公司的視訊會議系統進行。

儘管新聞稿並未公開這家電信企業名稱，不過美國媒體引述消息指出，金新疆任職於Zoom。王丹也在臉書上表示，「可靠消息獲知，美國FBI（聯邦調查局）剛剛正式宣布，逮

捕zoom公司一名資深員工。」

負責國安事務的美國助理司法部長德梅斯（John C. Demers）透過新聞稿指出，在中國具有重大商業利益的企業都無法倖免於中國共產黨的強制力。中共利用能力所及的範圍扼殺在中國、美國與其他地區有關譴責中共鎮壓中國人民的言論自由。對於在中國開展業務的企業而言，這意味企業高層被迫採取進一步壓制活動，而這種壓制活動背離企業發展價值。

美國聯邦調查局局長瑞伊（Christopher Wray）也表示，聯邦調查局致力於保護所有美國人的言論自由。美國人民應該了解，中國政府會毫不猶豫利用在中國經營的企業干預國際議程，包括打壓言論自由。

根據起訴書，金新疆擔任這家企業與中國司法及情報部門的主要聯絡人，定期回應中國政府的要求並中止在這家企業視訊平台的視訊會議。他除了向中國政府提供有關用戶與會議訊息外，在某些情況下也提供中國境外用戶訊息，像是會議地址、名稱與電子信箱。他也主動監控中國政府認為違法的會議，討論不被中共或中國接受的政治或宗教敏感議題。

「人道中國」組織今年5月為天安門事件31週年發起紀念活動，但付費帳號卻遭到Zoom以「遵守當地法律」為由，無預警暫時關閉。Zoom事後坦承，關閉帳號行動是應中國政府要求，引發外界對於Zoom言論自由的關切。

# 第2款COVID疫苗登板 美FDA批准使用莫德納

（綜合報導）美國今天批准莫德納（Moderna）生技公司研發的2019冠狀病毒疾病（COVID-19）疫苗的緊急使用授權，為600萬劑疫苗運到全美各地施打鋪路。

美國食品暨藥物管理局（FDA）局長哈恩（Stephen Hahn）說：「在對抗全球疫情上，FDA採取另一個關鍵步驟，我們現在有兩款預防COVID-19的疫苗可施打。」

莫德納生技公司（Moderna）的COVID-19疫苗，和輝瑞大藥廠（Pfizer）與德國生技公司BioNTech合作的疫苗，兩款都是所謂的傳訊核糖核酸（mRNA）疫苗，採用實驗室製造的mRNA，會教導人體辨識新型冠狀病毒的棘蛋白，讓人體能生產一批中和抗體，在病毒造成感染之前就阻止它。

與輝瑞&BNT疫苗相同，莫德納疫苗也須接種兩劑。不過

莫德納疫苗的儲存條件較寬，雖需儲放於攝氏零下20度的冷凍設備，但也可在冰箱溫度下儲存1個月，更利於在藥房與沒有特殊冷凍設備的偏鄉地區配送。

輝瑞&BNT疫苗則需儲放於攝氏零下70度的超低溫，儲存與配送條件較嚴。

## SOUTHWEST WOMANCARE OBGYN

7789 Southwest Freeway #400, Houston TX 77074.  
Phone: 832-649-4273

- 年度婦科檢查
- 月經疼痛
- 孕期保健
- STD檢測與治療
- 自然產和剖腹產
- 子宮肌瘤
- 避孕
- 子宮內膜異位症
- 月經不調
- 多囊卵巢綜合症狀

Dr. Debra Lin

Dr. Cindy Bui

接受所有私人保險，包括Medicare，Tricare，BCBS，United Health Care，Cigna，Aetna，社區健康選擇市場，Ambetter等。  
請看我們的網站以獲取完整列表。

我們說國語/越南語和西語

www.swwobgyn.com



**周藝 醫學博士**  
YI ZHOU, M.D.  
家庭全科醫師

Board Certified by ABFM  
現任 Memorial Hermann  
Southwest Hospital 主治醫師  
美國南伊利諾州立大學醫學院家庭全科醫師  
美國家庭全科醫師學會考核認證醫師

主治:

糖尿病、高血壓、高膽固醇、心肺、胃腸、肝臟、過敏、咽喉炎、鼻炎、皮膚、甲狀腺及風濕等疾病。現有NB-UVB機，特效治療皮膚頑症（牛皮癬，慢性濕疹，老年性皮膚瘙癢和白癬風）。

提供:

年度體檢、學生體檢、婦科檢查、子宮涂片、心肺功能、心電圖、抽血化驗、尿檢、大便檢查及外科小手術、去疣、開囊腫、切口縫合等。

電話: 713-981-8898、713-774-0712 手機短信: 832-836-7627

開診時間: 週一二三五 9AM-4PM 週四 9AM-12PM 通(中)(英)(粵)

地址: 7850 Parkwood Circle Dr, B6 Houston.TX 77036

**陸佳欣 醫學博士**  
JIAXIN LU, M.D.  
內科醫師

畢業於德州大學  
醫學院內科專業  
Board Certified by ABIM 美國內科專業證書













# 習近平電賀“嫦娥五”任務圓滿成功

香港文匯報訊 據新華社報道，17日，中共中央總書記、國家主席、中央軍委主席習近平發來賀電，代表黨中央、國務院和中央軍委祝賀探月工程嫦娥五號任務取得圓滿成功。賀電全文如下：

探月工程任務指揮部並參加嫦娥五號任務的全體同志：

欣聞探月工程嫦娥五號任務取得圓滿成功，我代表黨中央、國務院和中央

軍委，向你們致以熱烈的祝賀和誠摯的問候！

嫦娥五號任務作為我國複雜度最高、技術跨度最大的航天系統工程，首次實現了我國地外天體採樣返回。這是發揮新型舉國體制優勢攻堅克難取得的又一重大成就，標誌着中國航天向前邁出的一大步，將為深化人類對月球成因和太陽系演化歷史的科學認知作出貢獻。對你們的卓越功勳，祖國和人民將

永遠銘記！

人類探索太空的步伐永無止境。希望你們大力弘揚追逐夢想、勇於探索、協同攻堅、合作共贏的探月精神，一步一個腳印開啟星際探測新征程，為建設航天強國、實現中華民族偉大復興再立新功，為人類和平利用太空、推動構建人類命運共同體作出更大的開拓性貢獻！

習近平  
2020年12月17日



嫦娥五號返回器搜索回收隊合影。

中新社



■17日1時59分，嫦娥五號返回器在內蒙古四子王旗預定區域成功著陸，標誌着中國首次地外天體採樣返回任務圓滿完成。 中新社

## 理大冀分得月壤參與研究

香港文匯報訊（記者 郭虹宇）“嫦娥五號”上的表取採樣裝置研發者、香港理工大學工業及系統工程學系精密工程講座教授容啓亮，17日於理大分享團隊參與探月工程時表示，裝置的研發過程艱辛，當返回器成功著陸，代表團隊的10年努力沒有白費。他們期望理大能有幸分得部分月球土壤進行研究，並透露有關的採樣裝置將會跟隨“嫦娥六號”參與下一步的探月工程。

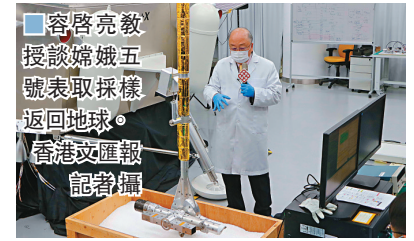
理大容啓亮及其團隊今次主要負責採樣器甲、採樣器乙、近攝像機、初級封裝系統的研發。容啓亮分享說：“香港地方小，精密而細小的儀器部分由我們負責，至於伸開大約4米的機械臂最後由北京方面負責。”由於儀器需要測試，香港無法進行航天測試，要輾轉前往內地不同的省份例如西安等地進行，實屬不易。

談及採樣返回任務圓滿完成，容啓亮笑言：“完成封裝的那一刻，開心到癲晒”。原來，不單研究過程不易，“嫦娥五”登月實際操作時，本應由約20人的團隊親自前往北京測控中心，進行約36小時的監測，“分分秒秒睇，逐個逐個發布指令，控制採樣、封裝每一個動作”，但因疫情緣故，研究人員只能在香港遠程操作，與北京中國空間科技研究院攜手完成，“每一個環節都很擔心，只要一步有誤，就等於有部分環節失效，是絕對不允許的。”

容啓亮的團隊自2011年開始研發到2017年交貨，在到2020年“嫦娥五”出發前還在不斷地測試。容啓亮表示，研發過程要非常低調，外人不知實驗室位置，否則經歷去年理大被困事件，有關實驗室恐怕要遭破壞。

容啓亮透露，今次採集月壤的地點為位處多年前火山噴發的月球表面，土壤較為新鮮，未經過長期的風化，相較暴露於月球表面長年受風化的土壤更容易進行分析，方便科學家找尋生命的痕跡。此外，他希望理工大學能獲得一部分月壤，讓理大相關學者能參與相關的月球環境、地質研究。

容啓亮透露，“嫦娥六號”會繼續使用團隊研發的表取採樣裝置，目前已有構想，但首先需要研究“嫦娥五”得到的數據，再展開下一步的工程，而團隊將繼續收集月球的數據，不斷精進，未來積極爭取參與“嫦娥七號”、小行星探測等工程的研究。



容啓亮教授談嫦娥五號表取採樣返回地球。 香港文匯報記者攝

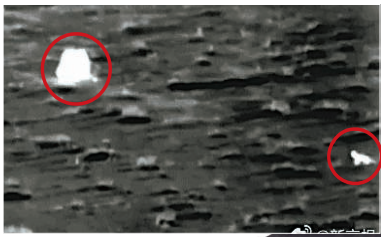
## “玉兔”迎“嫦娥”

17日凌晨，在嫦娥五號返回器成功著陸，地面搜索隊抵達返回器著陸點前，直播中出現了一個“可愛愛”的畫面，有一隻小動物從返回器前跑過，率先到達現場。畫面中，這隻動物身型小巧，動作敏捷，雖然只是與“嫦娥五”幾秒鐘的擦肩而過，卻成功吸引網友的注意。大家紛紛猜測，這個身影到底是哪個小動物。是小狐狸？是田鼠？“難不成是玉兔？”

在眾多猜測中，兔子莫過於網友心中最期待的答案，因為在中國神話中，有一隻白兔在月亮上陪伴著嫦娥。這個美好的猜想竟得到了官方的認證，空中搜索分隊副指揮員劉鵬飛接受媒體採訪時證實“牠其實是一隻兔子”。

“就像網友們所說的，是玉兔，也可以！”劉鵬飛還介紹，之所以能夠發現這隻“可愛愛”是因為執行此次任務的飛機加裝了能夠捕捉紅外影像的設備，“只要是自身能夠發熱的，我們都能夠將它捕捉到”。

不過，中科院動物所的專家表示，牠有大尾巴，是沙狐的可能性大。 ■中新社



紅外影像設備捕捉到的疑似兔子的影像（右紅圈）。 網上圖片

# 嫦娥五 攬月回 樣品願分享

中國探月「繞落回」計劃圓滿收官 歡迎港科學家一起研究月壤

香港文匯報訊（記者 劉凝哲 北京報道）17日凌晨1時59分，歷經23天月球採樣之旅，嫦娥五號返回器攜帶月球樣品，採用半彈道跳躍方式再入返回，在內蒙古四子王旗預定區域安全著陸，中國探月工程“繞、落、回”三步走計劃圓滿收官。十年磨一劍，嫦娥五號歷經重重考驗，創造中國航天史上五個“首次”，終於取回珍貴的月球樣品。中國國家航天局副局長吳艷華17日向香港文匯報記者表示，月壤有非常嚴格的保存條件，“見到大氣就沒用了”，在能夠具備條件進行科研的前提下，將依照有關月壤管理辦法，與香港等地的科學家共同分享月壤，“歡迎大家一起來研究”。

中國國務院新聞辦17日就嫦娥五號任務召開發布會。吳艷華表示，中國是全球第三個取回月球樣品的國家，此次取回的月球樣品主要包括三類用途。第一類也是最主要的目的，是進行科學研究。第二類，為了能早一點與公眾見面，將有一部分樣品入藏國家博物館，向公眾展示，進行科普教育。第三類，一般依據國際合作的公約和多邊雙邊的合作協議，中國將發布月球樣品和數據管理辦法，與有關國家和世界的科學家共享，也有一部分按照國際慣例，可能作為國禮相送，比如聯合國外空司曾向中國提出，目前還在研究商談當中。

### 月壤分存北京湖南

吳艷華透露，嫦娥五號取回的月球樣品將在北京、湖南韶山兩處儲存。“這麼珍貴的月壤，要進行異地災備”，他說，國家航天局經組織研究，除位於北京的中科院國家天文台作為主要存儲地點以外，還將在湖南韶山毛主席的故鄉進行異地災備，以告慰毛主席，中國尊敬的偉人，他提出“可上九天攬月”這個夙願實現了。

對於月球樣品的科學研究，中國科學院國家天文台研究員、探月工程三期副總設計師李春來表示，嫦娥五號任務工程的可實現性，包括安全降落地形地貌方面的因素，還包括能源供給的光照條件、熱控條件、通信因素、測控因

素，另外一個很重要的因素，就是考慮取回樣品和原地探測的科學價值因素。

### 全新採樣點利地質研究

李春來表示，此前俄羅斯和美國的九個採樣點，都在緯度30度的範圍，嫦娥五號的採樣點選擇了43度的風暴洋東北角的玄武岩區域，這是全新的採樣區域，全新的樣品研究，對月球表面的風化作用、火山作用和區域地質背景、區域地質演化方面應該作出很多科研貢獻。

他強調，對於採回的月球樣品，將會妥善存儲。絕大部分樣品會用於科學研究，科研人員會在實驗室進行長期的、系統的對月球樣品的研究工作，包括它的結構構造、物理特性、化學成分、同位素組成、礦物特點和地質演化方面，希望能夠深化對月球的起源、演化方面的認識。

對於外媒關於中國會否將月球樣品分享給美國NASA的問題，吳艷華表示，外空資源是人類的共同財富，中國政府會按照《外空條約》來執行。第二，中國政府願意與各國志同道合的機構和科學家共享月球樣品，包括有關探測數據，來進行科學分析。“不過遺憾的是，2011年，美國國會通過了‘沃爾夫條款’，限制美國NASA、國務院科學委員會等官方機構與中國航天往來合作，能不能合作，還要看美國政府的政策”，吳艷華說。

**永茂地產**  
10333 Harwin Dr.#535A Houston, TX 77036  
**713-778-0110**  
商場住宅倉庫租售管

●如意花園Condo出售, 2房2廳2衛,在轉角位樓下,有後院,僅售\$120,000

●Belair & 6號,新裝修,空調,花園,廚房房格,3房2浴,地毯,6000 \$133,900

●吉屋出租,在Memorial HWY 6,四房3.5浴,游泳池,新地毯,地磚,油漆,冷暖氣,新百業園,近2700 售359,900

●House出售,西北區,近290在Fairfield社區,4房2.5衛2車庫,二層樓,二時新百業園,新地磚,在轉角位,2350呎,屋況佳,僅售\$183,000.

R01\_TSANG-PHILIP永茂地產12345678\_4

**佳率貸款**  
3234 Colleville Sur Mer Ln, Spring, TX 77388  
榮獲富國銀行最高業績獎

**擁有多家 Lending Source 投資房 upto 10套**

●自住,投資購屋貸款

●Cash Out-特優利率

●NoCostRefinance

●無中介費,直接放款

●多位專員為您服務

●18年以上貸款經驗,10-20天完成

●最低費用最低利率最佳口碑

**Ruby Chen 陳孟慧**  
Mortgage Broker/President  
NMLS #119528  
MBAB/S.Finance  
PMRate@yahoo.com

通國/台/美/上海話

Office: 281.385.8400

Cell: 832.207.0266

L03\_AKC MORTGAGE佳率貸款35678\_4

**專業房屋檢驗公司**  
www.expertbuildingprotection.com

白蟻

地基

屋頂

泳池

水電

結構

空調

霉菌

Texas Professional Real Estate Inspector TREC #6298

白蟻檢查和處理執照 SPCL#12608

霉菌檢驗執照 IESO#12128

碩士土木工程師

**Richard Liu**

E-mail: richliu222@gmail.com

手機: (832)434-4999

www.expertbuildingprotection.com

**TOP ONE MORTGAGE**  
NMLS #257832

**政府購房首付款補助/ DPA低信用分數**

**購屋貸款/ Purchase**

**住屋重新貸款/ Refinance**

**商業貸款/Commercial**

(C) 713-560-1106 | (O) 713-364-7799

(F) 713-391-8408 | (F) 281-605-4377

pre-Approval: http://bit.ly/JLinggTx

jeng@toponemortgage.net

www.toponemortgage.com

7001 Corporate Dr Ste 100A Houston TX 77036

**凌微陽**  
Jeng Y. Ling  
貸款經紀人  
NMLS #295953

L03\_LING凌微陽貸款323568\_4

**真能省**

**傢俱公司**  
Nelson & Jean Corp.

★美南最大折扣店,展示數百種傢俱

美國第一名牌ASHLEY沙發及臥房組大量供應

**床墊廉售高達71%off**

二件式 全套單人床	\$129	5呎高落地燈	\$29
七件式 客廳組★	\$649	四件式 臥房組	\$289
五件式 木面鐵腳餐桌組	\$129	雙層床(含兩床墊)	\$259
五件式 實木餐桌組	\$249	Queen Headboard	\$19
三件式 玻璃面咖啡桌、茶几組	\$25	一套Queen bed	\$159
三件式 木面鐵腳咖啡桌組	\$35		

★含沙發、雙人座、咖啡桌、茶几(2)、檯燈(2)

**電話: 713-723-9116**

貨真價實,華人自營

(國、台、英語)

**2萬呎展示中心**

**六天營業**

週一、二、四、五: 12pm ~ 8:00pm

週六: 10:00am ~ 8:00pm

週日: 1:00pm-6:00pm

週三休息

地址: 12677 Hiram Clarke, Houston 距休士頓中國教會約 1 哩

精通華、台、英語

F08\_N&J真能省45678\_16







# 港交所：IPO 集資有望10年最佳

新冠肺炎疫情無阻香港 IPO 市場對中外企業的吸引力，港交所 17 日公布，截止至今年 12 月 10 日，新股集資總額按年升 25%，新經濟公司的上市集資額按年增逾 61%。港交所的新股市場集資金額有望創 2010 年以來的新高，當中新經濟公司佔上市新規實施以來香港整個新股市場集資總額近 60%。行政總裁李小加相信，港交所未來將繼續在連接全球投資者、企業和市場方面扮演重要角色。

■香港文匯報記者 岑健樂、周曉菁

港交所 17 日發表 2020 年回顧披露，新經濟公司對股票市場平均每日成交金額的佔比不斷增加，由 2018 年的 4.1%，增至 2020 年 11 月的 22.8%。短短幾年，香港已成為全球第二大生物科技融資中心，自上市新規生效以來，已迎來 47 家醫療健康和生物科技公司在香港主板上市。展望 2021 年，港交所會繼續專注落實三年戰略規劃，捕捉區內外各項發展機遇，以實現成為「國際領先的亞洲時區交易所」的願景。

行政總裁李小加表示，今年是香港交易所成果豐碩的一年，儘管宏觀環境充滿挑戰，港交所的業務仍然欣欣向榮。港交所會繼續穩步推進集團的三年戰略規劃，把握增長機遇，並審慎控制成本和管理風險。2020 年更加突顯了香港作為亞洲金融中心的地位。

## Vesync 暗盤彈逾六成

近期新股表現普遍造好，小家電生產商 Vesync 一手中籤率僅 1.54%，認購 75 手才穩獲一手。該股以招股價上限 5.52 元（港元，下同）定價，集資淨額約 14.37 億元。合共獲近 35.8 萬份申請，超購約 537 倍，國際配售超購約 7.58 倍。

17 日晚該股暗盤高開高走，富途暗盤開報 8.5 元，高出招股價 5.52 元逾五成，最高曾見



■李小加退任前透過視像會議與傳媒交流。港交所提供圖片

11.1 元，收報 9.61 元，較招股價漲 74%。不計手續費，每手 1,000 股賬面可賺 4,090 元。輝立暗盤則高升 68.48%，收報 9.16 元，較市價高 65.9%或 3.64 元，成交約 4,170 萬股，涉 3.58 億元。不計手續費，賬面可賺 3,640 元。耀才暗盤收 9.21 元，不計手續費賬面可賺 3,690 元。

## 遠洋服務掛牌低收

內地物業管理服務提供商遠洋服務 17 日掛牌上市，開報 5.86 元，輕微低過招股價 5.88 元，午後低見 5.42 元，隨後跌幅收窄，收報

5.85 元，較招股價低 0.5%，成交 5,709.3 萬股，涉近 3.28 億元。不計手續費，每手 500 股賬面蝕 15 元。

另一新股線上內容服務供應商云想科技早段高見 9.68 元，全日收報 8.12 元，較招股價 6.98 元高 16.3%，成交 2.67 億股，涉資金逾 20.6 億元。不計手續費，每手 1,000 股賬面可賺 1,140 元。

此外，騰訊有份投資的互聯網醫療企業微醫，將在本月內完成約 3.5 億美元的私人融資，目標明年赴港上市，料屆時估值達 120 億美元。

## 2020 年港股市場創新紀錄

	新紀錄(截至 11 月底)	2020 年之前最高紀錄
市值	466,332 億港元(11 月 27 日)	383,620 億港元(2019 年 12 月 30 日)
市場成交總額	290,115 億港元	264,228 億港元(2018 年)
牛熊證成交額	21,906 億港元	19,954 億港元(2019 年)
#滬港通北向交易	81,523 億元人民幣	49,914 億元人民幣(2019 年)
#深港通北向交易	109,646 億元人民幣	47,658 億元人民幣(2019 年)
#滬股通南向交易	26,369 億港元	18,221 億港元(2018 年)
#深股通南向交易	22,428 億港元	10,116 億港元(2018 年)

#成交額

製表：香港文匯報記者 岑健樂

# 中企今年承接服務外包合同大增

香港文匯報訊（記者 朱燁 北京報道）中國商務部新聞發言人高峰 17 日透露，1 月至 11 月，中國企業承接服務外包合同額 12,977.9 億元（人民幣，下同），執行額 9,226 億元，同比分別增長 12.9%和 16.4%。從市場看，承接中國香港離岸外包執行額 968.5 億元，同比增長 17.6%。他更指出，今年以來，中國克服新冠肺炎疫情的衝擊，經濟運行逐步恢復常態，有望成為今年全球主要經濟體中唯一實現正增長的經濟體。

高峰透露，1 月至 11 月，中國企業承接離岸服務外包合同額 7,658.8 億元，執行額 5,629.9 億元，同比分別增長 11.5%和 16.6%。值得注意的是，從地區看，1 月至 11 月，粵港澳大灣區承接離岸服務外包執行額 775 億元，同比增長 16.4%。31 個服務外包示範城市承接離岸外包執行額 4,676 億元，同比增長 13.7%，佔全國 83.1%。

此外，從結構看，1 月至 11 月，中國企業承接離岸信息技術外包（ITO）、業務流程外包（BPO）、知識流程外包（KPO）執行額分別為 2,601.4 億元、881.4 億元和 2,147.1 億元，同比分別增長 16.4%、14.4%和 17.8%；承接集成電路和電子電路設計外包離岸執行額 399 億元，同比增長 54.7%；承接醫藥和生物技術研發外包離岸執行額 387.4 億元，同比增長 26.4%。

高峰表示，1 月至 11 月，中國內地企業承接美國、中國香港、歐盟、日本、新加坡和韓國離岸外包執行額分別為 1,263.7 億元、968.5 億元、891.3 億元、516.6 億元、308.6 億元和 293.3 億元，同比分別增長 29.4%、17.6%、11.1%、13.9%、15.7%和 25.8%，合計佔中國離岸服務外包執行額 75.3%。承接「一帶一路」沿線國家離岸外包執行額 991.2 億元，同比增長 8.1%。從企業看，1 月至 11 月，民營企業承接離岸服務外包執行額 1,377.2 億元，同比增長 25.1%，高於全國平均增速 8.5 個百分點。外商投資企業承接離岸服務外包執行額 2,510.9 億元，同比增長 11.9%，佔全國的 44.6%。

## 外貿及利用外資均現增長

高峰指出，中國有望成為今年全球主要經濟體中唯一實現正增長的經濟體。「從開放型經濟看，今年前 11 個月，中國外貿進出口以人民幣計增長了 1.8%，以美元計增長了 0.6%，均實現了正增長；利用外資以人民幣計增長了 6.3%，以美元計增長了 4.1%；對外投資基本保持了穩定。」他說，「從國內消費看，回暖態勢持續，實物商品消費保持較快增長，服務消費逐步恢復。中國經濟總體持續恢復，生產和需求都在穩步回升，為維護全球產業鏈供應穩定、推動世界經濟復甦發揮了積極的作用。」

李娜

脊椎神經專科  
骨傷疼痛專科  
運動傷專科

獨家正骨療法 中西醫完美結合

頸背腰腿痛、肩臂肘腕痛、腰椎間盤突出、坐骨神經痛、頸椎胸椎腰椎脫位、壓迫神經痛、各關節錯位劇烈痛、術前術後神經痛、盆骨偏歪、肩肘下巴脫臼、青少年脊椎側彎。

李楠

神經痛專科醫學博士  
Nancy LDC, CCSP  
美國德州神經痛專科醫學院畢業

專業車禍治療 聯合頂級律師團隊為您服務

門診時間：週一/二/三/五/六 9:00am-6:00pm 週四/週日休息

地址：9888 Bellaire Blvd #166  
Houston, TX 77036 (黃金廣場)

Tel: 713-492-0686 (英文)  
Tel: 832-863-8003 (中文)

Fax: 713-534-1136 (請預約)

陳正德

慈恩診所內科醫師  
Dr. Samuel Chen, MD, Ph.D MPH

德州大學休士頓醫學院醫學博士  
約翰霍普金斯大學傳染病學、病毒學碩士、博士  
美國內科醫師學會專科醫師  
美國內科醫師學會院士

現任  
休士頓德州醫學中心 Hermann Hospital 主治醫師  
休士頓德州醫學中心 St. Luke's Hospital 主治醫師  
西南紀念醫院 Southwest Memorial Hospital 主治醫師  
德州休士頓醫學中心內科指導教授

醫學中心  
9180 Bellaire Blvd, #E, Houston, TX 77036  
(位於DIHO Square, 對面惠康超市左邊轉角, Ranchester Dr.)  
星期一至三 8:30am - 5:00pm  
星期四、五 8:30am - 12:00pm  
星期六 8:30am - 4:00pm

醫學中心  
6410 Fannin, suite 1460, Houston TX 77030  
(位於Hermann Professional Building內)  
星期四、五 1:00 - 5:00 pm

主治

各種內科病症：糖尿、風濕、胃腸、心、肺、肝、高血壓、傳染病等  
提供例行檢查、職業體檢、癌症、糖尿病血脂防檢、驗、心肺功能檢查等

敬請預約專線：713-988-8860

(國、台、英語)

曹有餘

家庭全科醫師 精通中、英語

曹有餘 醫師 Jerry Tsao, M.D.

請來電預約 (713)772-8885

門診時間  
週一至週五 8:30am - 5:30pm  
週六 9:30am - 12:30pm

7850 Parkwood Circle Drive, #A-6, Houston TX 77036

林琬真

物理治療師

專治：

●骨科疾病復健 ●慢性肌肉疼痛 ●老人疾病復健  
●神經疾病復健 ●運動傷害 ●手術後復健

林琬真物理治療師

★台大醫學院畢業 ★40年經驗  
設備先進完善 ☆最新電療 ☆超音波 ☆雷射 ☆脊椎 ☆牽引 ☆運動設備

華埠區 敦煌廣場內  
9889 Bellaire Blvd. # 250 Houston 77036  
[周一-三、五] 09:00am-01:00pm  
[周 六] 09:30am-01:30pm  
請電話預約 713-773-2890

近糖城區  
11589 S. Wilcrest Dr. Houston 77099  
[周一-三、五] 01:30am-06:00pm  
[周二、四] 09:00am-04:00pm  
請電話預約 281-575-8288

接受Medicare, 工傷, Medicaid, Obama Care & 一般PPO

李岳樺

醫學博士  
Dr. Bryan Lee, D.P.M., FACFAS  
Specializing in Medicine and Surgery of the Foot and Ankle  
Board Certified by the American Board Podiatric Surgery

腳專科

★顯微手術 ★腳跟痛 ★糖尿病腳症  
★平板足 ★雞眼 ★腳部矯正  
★跖趾囊腫 ★運動受傷 ★嵌甲痛  
★香港腳 ★骨折 ★灰指甲

新推出雷射治療『灰指甲』  
不需吃藥、不痛、不必打麻藥  
沒有副作用  
特價優惠 \$100.00 OFF

www.advancedfootdocs.com

Houston 診所：  
11100 S.W. Freeway,  
Houston TX 77031  
SUGAR LAND 診所：  
56 Sugar Creek Center Blvd, Suite 250  
Sugar Land, Texas 77478

榮獲 2005 H-Texas 雜誌  
評為最佳腳專科醫生

設有 X-RAY 復健設備

電話：713-772-3338 (FEET) 通曉普通話

●收各種保險卡及政府醫藥卡

莊仲華

醫師

移民體檢 內科全科

JOSEPH C. CHONG, M.D. 香港大學內外全科

頂好診所 713.981.0988

9204 Bellaire Blvd, Houston, TX 77036

劉書德

醫師  
Dr. Eric S. Liu

CLAREWOOD CHIROPRACTIC CLINIC

西醫正骨 | 物理治療 | 針灸復健 |

專門治療

●車禍、工作、及運動受傷  
●頭、頸、肩、背、腰痛與麻痺  
●坐骨神經痛、手腳麻痺

中醫針灸

●周身關節  
●肌肉疼痛

電話：713-484-7400 傳真：713-484-7405  
地址：6628 S. Wilcrest #C, Houston, TX 77072

通國/台/粵/英語  
接受各種醫療保險

營業時間/週一至週五 9:00am-7:00pm  
週六上午請先預約

JY 家庭全科及急症

主治

急症

感冒 泌尿炎  
咽喉痛 關節注射  
鼻竇炎 動物抓咬傷  
腹瀉 清創縫合  
皮膚活檢 憂鬱症 角膜異物清除

移民體檢

體檢特價 體檢+化驗:\$125  
①+女科婦科、宮頸膜片+\$45  
②+男性前列腺表面抗原+\$20  
本診所自2014年起  
週一、二、三、五、六：8:30am - 5pm  
週四、週日 公休

顧瑛 醫學博士  
美國家庭醫學會資格認可醫師  
美國老年醫學會資歷認可醫師

Tel: (832) 433-7159

地址：6609 W Sam Houston PKWY S STE 98 Houston, TX 77072 (位於8號公路及百利大道東北角及Shell加油站旁廣場)

德州脊椎中心/復健科診所

Texas Spinal care 最新技術治療腰椎、頸椎間盤突出!

車禍不要緊 免費幫你治

不管別人撞你，還是你撞別人；不管你有沒有保險，出了車禍打個電話給李醫生，他會幫你把一切搞定！不用你花一分錢，全部由保險公司支付！！

李醫生 還專精車禍後的復健，車禍後PI與PIP都收。中文護士

Texas Spinal care 診療時間：週一、三、五（8am-6pm）二、四、六（上午）  
電話：713-278-2225 網址：http://www.txspinalcare.com  
診所地址：2600 S Gessner RD, Suite 120, Houston, TX 77063



# 台北國際馬拉松明開跑

## 柯文哲：起點前與終點後都要戴口罩

（中央社）新冠疫情後台灣首場標籤認證馬拉松賽事「2020台北馬拉松」將在明(20日)上午6時30分於市府前廣場準時開跑，共約有2萬8千名跑者參賽，在貫徹防疫及入境隔離措施下，依世界田徑總會銅標籤認證賽事規定，主辦單位邀請到12名國外菁英選手抵台接受隔離後參戰，但參賽跑者是否要戴口罩，台北市長柯文哲表示，在起跑前與抵達終點後都要戴上口罩。

由於受到莫斯科芭蕾舞團染易影響，對於外籍參賽人士自主健康管理特別重視，台北市長柯文哲說，12名外籍選手已加做核酸檢測呈陰性，目前對於所有參賽者都要求要在起點、終點都要戴上口罩。

柯文哲也表示，跑的時候要戴口罩不太容易，原則是開始跑口罩才可以拿下來，跑完還是要戴上去。北市體育局也說明，除了參賽者外，加油民衆也需要戴口罩，而跑者起跑後

距離要拉開到一公尺，才可脫掉口罩。

正式邁入第24屆的台北馬拉松今年調整賽道，納入素有「台北華爾街」之稱的南京東路，終點更史無前例地跑進台北體育園區，為的就是讓跑者耳目一新！在賽前記者會中，台北市長柯文哲與一衆來賓揭曉全新路線，期待國內外跑者共襄盛舉，朝國際知名城市馬拉松為目標邁進，讓「台北馬拉松」成為台北的運動城市名片。

今年在新冠肺炎疫情影響下，受限於防疫隔離的規定，各項賽事來台參賽的國外選手大幅減少，然而仍有很多國外菁英選手對本賽事相當有興趣躍躍欲試，依世界田徑總會銅標籤認證賽事規定，主辦單位邀請12位國外菁英選手來臺參賽，為此特別準備專屬跑步機於每位選手的隔離房間內，讓這些國外菁英選手專心備戰這場今年罕有的標籤認證賽事。



# 蔡詩萍》死不道歉

## 就難怪人民要「揭竿反萊豬」了

（中央社）民進黨政府決定2021年元旦起，進口含有萊克多巴胺的美國豬肉。毫不意外，決策一開始，便遭到強大反彈。

我自己是很理解，不管是國民黨政府，還是民進黨政府，都不可能長期抗拒美國要求台灣開放市場的壓力。

因此，原則上，我理解這決定，但我也提醒過，正因為朝野都曾在這議題上，因為執政或在野的關係，而有贊成或反對的「此一時也，彼一時也」的尷尬，因而雙方必須要有兩黨默契，共同來承擔這不得不承擔的「共業」。

要這麼做，由於現在的執政黨是民進黨，最好的做法，莫過於，向最大在野黨國民黨爭取合作，要合作，必須要有「今是昨非」的勇氣，於是，適當適度的道歉，向國人道歉，向在野黨道歉，是跨向這政策解套的必要措施。

但很可惜，民進黨沒這勇氣。蔡英文總統沒這智慧。想當然耳的，曾經因為開放美牛，

而被民進黨K到爆的國民黨，怎可能乖乖的，就因為妳蔡英文要開放，我就跟著妳開放呢？

在江湖上出來混，總是要選的，不是嗎？這道理，混政治那麼久的民進黨，國民黨，不會不明白的。

但，政治「是可能的藝術」，要解開這個死結，（說它是死結，因為任何政黨若互換位子，就互換腦袋的話，這問題就無解！）唯一的方式，就是執政的人，要勇於承擔！

要承擔，不是什麼都不說，一意蠻幹。給人你很傲慢，鴨霸的感覺。要承擔，是你要先「以今日之我」去面對「昨日之我」，要以「今日之是」，去坦承「昨日之非」！

不道歉，怎麼解開國民黨當年執政時，被你「一再暗算」的痛！不道歉，怎麼解開當年相信你，支持你的選民，現在的疑惑？不道歉，你怎麼去跟秉持專業意見，而始終堅持立場的專業人士對話？

這正是目前蔡英文總統的尷尬，正是民進黨政府的困窘。

只因為，你當年是那樣「蠻橫的反對」，而今，又要如此「蠻幹的硬上」，怎麼可能不踢到鐵板，不撞上冰山呢？

不但未見「以今日之我」去面對「昨日之我」的道歉，也未見以「今日之是」去抱歉「昨日之非」的誠意，也便罷了，民進黨政府還動輒，以見獵心喜的態度，一再去攻擊在野黨的反對，導致自己也一再的失分，例如，前行政院發言人丁怡銘拿台北冠軍牛肉麵為例，攻擊柯文哲市長，結果反而導致自己的下台，蘇貞昌院長的嚴重扣分！

沒想到，這樣的錯誤，亦即，不在政策面上，想辦法說服反對者；不在政治層次上，以道歉緩解自己之前的反對，紓解曾經被你反對的國民黨情緒，反倒一再的，以「查水表」，嚇唬從知識面，專業面，反對的人士！（多可

惡！）

更是一再宣稱，如果地方政府以零檢出，對抗中央，那就不惜取消地方自治的權限？！（這是不是更可惡！把地方自治當成了中央的施捨！而非憲政的精神！）

我再說一遍，我完全理解，開放美牛，美豬的台灣處境，但我不能接受，你民進黨執政，就一改立場，就不先道歉的，要台灣人民「轉彎」支持你！

若不支持，就「查水表」，就「污蔑攻擊」，就「取消地方權限」，這像個謙卑的政府該有的態度嗎？

這像個一直把人民掛在嘴邊的政府嗎？

以前，民進黨最喜歡罵威權國民黨的「民主」是「抓民來煮」（台語），如今呢？勢力龐大的民進黨政府，是「逼民吃萊豬」嗎？！是嗎！

# 屢掀防疫疏漏 柯P成阿中天敵

（中央社）近日俄羅斯古典芭蕾舞團一行52人來台，原本預計在自主健康管理期間就要登台演出，在北市府堅持二次採檢下，驚險揪出確診案例；不久前浙江台商因Ct值高，專家懷疑在台灣住檢疫旅館感染，一開始指揮中心說浙江台商住的防疫旅館，沒有確診者，隔天即坦承有與一德國工程師確診者同住，由於這家防疫旅館在台北市，是市長柯文哲的管轄範圍，指揮中心不得不快速承認，深怕被北市抓包，對比衛福部對彰化縣政府出手之重，卻不敢在台北市造次，柯文哲彷彿是衛福部長陳時中

防疫工作上的天敵。

由於有確診者，導致整趟表演泡湯，原團回俄羅斯的芭蕾舞團，創下藝文團體來台無法登台首例，若不是北市為避免防疫破口，堅持二次採檢，恐怕就會演出確診者登台事件。

回顧日前浙江台商確診事件，指揮中心在一開始認為是境外感染事件，其間一再改口，最後才承認同住的檢疫旅館，有另一名德國工程師確診者，接連二件事都在北市的堅持下有更透明及嚴謹的防疫，凸顯出在台北市的地盤上，陳時中只能戰戰兢兢以對。

相較於今年八月執行萬人血清調查的彰化縣政府衛生局，最後發現台灣社區新冠病毒陽性率為萬分之8.3，證實台灣社區很安全，卻因為沒有通知陳時中一聲，就遭陳時中下令政風調查處置，最後更以沒有通過人體試驗審查委員會IRB，認定彰化縣政府違反人體試驗法，給了彰縣政府十分的排頭。

但日前公開調查報告的台北榮總，今年也在端午連假後做了萬人血清調查，最後發現陽性率為萬分之5，證實台灣社區安全。明明一樣的調查，其中一個被開罰，另一個就沒事，顯

然是柿子挑軟的吃，這樣的雙標讓國民黨團書記長林奕華昨天飆罵，指揮中心對待彰化縣政府顯然就是有政治思維，對長期在公衛努力的縣政府來說非常不公平。

台大公衛學者金傳春也直言，彰化衛生局的研究IRB過程確實需要更完備，但是面對新興疾病，防疫政策原本就該聽更多不同的聲音，明明台灣是自由民主國家，如今反而像是極權國家。

金城銀行  
GOLDEN BANK

聯邦中小企業署優先審核銀行  
(SBA Preferred Lender)

9315 Bellaire Blvd., Houston, Texas 77036

Phone: 713-777-3838

www.goldenbank-na.com

歡迎洽詢

聯邦中小企業商業貸款 (SBA Loans)  
商業貸款 (Commercial & Industrial Loans)  
商業房地產貸款 (Commercial Real Estate Loans)  
商業公寓住宅貸款 (Multi-Family Real Estate Loans)  
海外信用保證基金 (OCGF)

Bill Chen 陳啟輝

SVP/Lending Officer

專線電話: 713-596-6968

Billc@goldenbank-na.com

Christina Cheng 鄭蓓蓓

SVP/Lending Officer

專線電話: 713-596-6823

CCheng@goldenbank-na.com

與金城銀行攜手完成夢想並邁向成功





# 幫追債不成還想索萬元走路工 男遭痛扁砍傷

（中央社）33歲呂男不滿43歲謝男因債務糾紛騷擾岳母，18日清晨夥同3男從台北南下苗栗找謝談判，清晨7時許在南庄鄉南江村圍堵謝男轎車，雙方持刀爆發衝突，謝男被砍傷，呂一行人開車逃逸，警方隨後於國道攔截1車4人，並查出何姓報案人也涉案，全案依殺人未遂罪嫌移送偵辦。

謝姓男子昨日上午7時許，開車行經南江村福德橋附近，遭呂男轎車堵住去路，一群人下車尋仇，他趕緊倒車逃離，卻失控撞擊呂的轎車，右輪騎上引擎蓋動彈不得，被呂男一行人持辣椒水、球棒及短藍波刀攻擊，現場留有1把長約60公分的武士刀。

謝男寡不敵衆，不僅黑色轎車被砸爛，右

前臂、左前臂、左手虎口、腹部均遭砍傷，左上背1道撕裂傷，額頭血腫，現場血跡斑斑。

警方上午8時40分在國道1號北上107公里處攔截涉案車輛，帶回呂男等4嫌，後來發現何姓報案人爲呂嫌的大舅子，何男雖稱載小孩上課路過看見才報案，但監視器畫面卻見何男趨前疑似動手而被轉列嫌疑人。警方調查，嫌犯多人有毒品、傷害前科，全案依殺人未遂罪嫌移送偵辦。

呂男供稱，謝與岳母有債務糾紛，岳母之前請謝男追討30萬元債務，沒討到錢謝卻要求1萬元報酬，雙方討價還價，呂男不滿謝男不斷騷擾岳母，找了3名友人南下談判，原想給謝男教訓，不料謝男拿出武士刀攻擊。



## 環島鐵路電氣化最後拼圖！ 南迴線明辦通車典禮 開賣紀念票

（中央社）環島鐵路電氣化最後一塊拼圖到位！南迴鐵路電氣化預計12月20日舉辦通車典禮，台鐵也將於12月23日正式改點，普悠瑪號將首度可環島行駛，高雄到台東最多節省27分鐘；明(2021)年1月3日之前，行駛南迴鐵路列車全面5折。爲慶祝通車，台鐵今(12/19)也宣布台東站和枋寮站將分別推出限量紀念車票。

台鐵環島鐵路電氣化路網，其中最後一哩之路段枋寮至知本站間，訂於2020年12月23日通車開始營運並改點，普悠瑪號將首度行駛南迴線。台鐵南迴線鐵路西起屏東縣枋寮站，東至台東站，全長98.2公里，於1992年通車，爲環島鐵路最後一段竣工通車的路線，通車時全線均爲無電氣化區間且大部分爲單軌區間。行政院爲提升經濟發展，建構環島鐵路電氣化路網，自2013年6月核定起至2020年12月底全部完工通車營運。

爲慶祝通車，台鐵台東站和枋寮站也將分別推出限量紀念車票，預估將造成鐵道迷搶購，其中台東站將於12月20日開賣，枋寮站則將於12月23日正式通車改點當日開賣。

台鐵表示，爲慶祝台鐵局南迴線鐵路電氣化正式通車啓用，花蓮運務段規劃發售紀念套票讓喜愛鐵道文化的民衆收藏。南迴線的山海交錯一直是該線特色，本次套票將南迴十周年「南迴鐵路 開天闢地」系列重新包裝，以紀念環島鐵路又往前邁進了一大步。

該款紀念車票套票限量一千份，套票一套150元，內含五張名片式車票，包括台東→知本、知本→太麻里、太麻里→大武、大武→內獅、內獅→枋寮。因採「舊票新裝」方式販售，僅供收藏，無法做乘車票券使用。

台鐵表示，南迴鐵路是環島鐵路的最後一塊拼圖、亦是鐵路電氣化的最後一哩路，啓用

典禮將於20日在台鐵台東站舉辦，典禮當天上午9時30分在車站廣場發售電氣化紀念套票，依票號GQ0001至GQ1000販售，無法選號，每人每次限購六套，售完爲止，當日設有集章處供旅客蓋章留念。

另枋寮站在台鐵環島路線中佔有重要地位，不但是屏東線的終點、亦是南迴線的起點，南迴線電氣化通車後，普悠瑪及推拉式自強號首次投入營運，每日增加停靠普悠瑪號5列次、推拉式自強號2列次(假日4列次)，南半環莒光號列車再也不需要於枋寮站更換電力機車，大大提升旅客乘坐便利性。枋寮站也於電氣化通車同日升等爲二等站，可望成爲屏東地區的觀光轉運中心。

台鐵表示，爲慶祝南迴線電氣化通車暨枋寮站升等，12月23日上午9時40分將於枋寮站發售紀念套票1500套，每套售價250元。套票

內含3張名片式車票、2張薄紙式月台票。

枋寮站發售紀念套票特色以營運接軌、歷史承接爲主題，發行首次普悠瑪異級名片式車票、台鐵吉祥票(福祿東海)「加祿—東海」區間票及暫時不再開行之普通車票「枋寮—內獅」名片式車票各1張。紀念票也將藍皮列車行駛風姿加入外，並於該張名片式車票軌上109.12.22紀念日期，現場另備有兩款紀念戳章供民衆蓋章留念。

台鐵表示，南迴電氣化12月23日全線通車後，旅客往返再也不用忍受濃濃柴油味，鐵路電化後除了提升運輸效率，也提供旅客更好的乘車體驗。而往返枋寮—台東間的3671次、3672次的藍皮普快車—「忘憂列車」也將隨之停駛。

楊美儀眼科醫學博士

Linda Yang, M.D.

主治:白內障,青光眼,乾眼症,視網膜疾病,各種眼疾

專精:最先進白內障手術,雷射激光,及其他眼科手術

Rice University 萊斯大學; UTMB 醫學院; UT Southwestern 眼科住院醫師

美國眼科專科特考文憑

American Board of Ophthalmology

電話: 832-500-1480

診所: 1429 Highway 6 South, Suite 102, Sugar Land, Texas 77478

接受各種醫藥保險及政府醫療卡

黃金醫療中心

★ 20餘年臨床經驗 ★ 北京醫科大學教授 ★ Memorial Hermann Southwest Hospital 主治醫師

主治: 內科 / 家庭全科 / 高血壓 / 糖尿病 / 腸胃 / 甲狀腺疾患 / 關節炎 / 年度體檢 / 婦科檢查 / 疫苗注射 / 心电图 / 肺功能 / 血尿化驗 / 外傷 / 急診 / 外科小手術 / 骨質疏鬆

Tel: 832-834-4812 Fax: 832-834-4814

9750 Bellaire Blvd. #180, Houston, TX 77036

[黃金廣場內]

體檢

移民體檢 年度體檢 學生體檢 婦科體檢

每週六天

週一至週五: 8:30AM-6:00PM

週六: 9:00AM-4:00PM

精通國語/粵語/客家話

誠聘前台

黃金心臟中心

JianWei Feng, MD, PH.D, FACC

心慌、氣短、胸痛、心力衰竭、頭暈、糖尿病、肥胖症、高血壓、高血脂、心臟血管疾病的預防與治療

• 歡迎電話預約及查詢 •

JF Southwest Heart Clinic PA

6609 W Sam Houston PKWY S, #102 Houston, TX 77072

Tel: 713-595-9000

Fax: 713-595-8500

設備齊全

體外反搏治療儀 心臟超聲 心臟導管 核心心臟學 心臟起搏器 心律監護器 運動走步機等

豐建偉

醫學博士

JianWei Feng, MD, PH.D, FACC

心臟專科

黃金享尊醫療中心

內科醫生/糖尿病專家梁敏醫生

福建醫科大學醫學系內分泌專業碩士學位和血液病博士學位，內科受訓於德州大學蓋文斯頓醫學院，曾在美國糖尿病中心 (Diabetes America) 從事臨床治療工作，具有豐富的臨床經驗。

●體檢: VIP體檢, 年度體檢, 婦科體檢, 學生體檢, 過敏原檢測

●主治: 糖尿病, 肥胖病, 高血壓, 高血脂以及其它普通內科疾病, 提供針灸和遠程醫療

沒有預約, 也可看病!

電話: 713-595-9000 傳真: 713-595-8500

地址: 6609 W Sam Houston PKWY S, Suite 102, Houston, TX 77072 (面對8號高速公路)

門診時間:

周一到周五

9:00到5:30p.m.

莊仲安風濕病專科

專治: 風濕病

治療項目: 炎症性自身免疫疾病, 類風濕關節炎, 痛風, 系統性紅斑狼瘡, 血管炎, 骨關節炎, 肌腱炎, 背痛, 纖維肌痛, 慢性疼痛綜合症, 骨質疏鬆。

服務範圍: 關節穿刺術, 痛點注射, 輸液治療。

Office: (281) 205-8199

Fax: (281) 205-8198

地址: 705 S. Fry Road, Suite 220, Katy, TX 77450

\* 接受醫療保險和所有主要的醫療保險計畫 \*

Lina M. Ching, M.D.

莊仲安醫生

(通粵語、國語和英語)

容永騏醫學博士心臟專科

STEVEN Y. YONG M.D., Ph.D., F.A.C.C.

★ 美國心臟學會院士

★ 美國心臟專科特考文憑

★ 美國心臟超聲波學會特考文憑

★ 美國心臟核醫學學會特考文憑

主治: 各種心臟、血管疾病及高膽固醇血症

門診時間: 星期一至星期五 (9:00am 至 5:00pm)

9440 Bellaire Blvd, #102 Houston TX 77036

16659 S.W. Frwy, #215 Sugar Land, TX 77479 (Sugar Land Methodist Hospital Professional Building II)

歡迎電話預約查詢

713-779-8148

容永騏醫學博士

Steven Y. Yong, M.D., Ph.D., F.A.C.C.

潘先樣腳科醫學博士

Simon Pan, DPM, Foot Specialist and Surgeon

專治: 甲溝炎、拇趾囊腫、腳跟痛、灰趾甲、香港腳、腳皮膚病、長年雞眼、糖尿病腳疾、腳科手術、各種腳創傷、骨折運動受傷、成人及小兒平板足、各種發炎痛症及兒童腳病

專精量身定做腳墊, 甲溝炎根除手術

9896H Bellaire Blvd Houston TX 77036

14403 Bellaire @ Hwy 6 (Fiesta Center) 百利大道近6號公路

電話: 713-270-8682

接受政府及各種醫療保險

中國城

六號公路

Southwest Kidney & Hypertension Specialists

腎臟與高血壓專家 謝春 醫師

Board Certified in Internal Medicine & Nephrology

專治: 各種急慢性腎臟病、急慢性腎功能衰竭、糖尿病腎病、高血壓、高血壓腎病、狼瘡性腎炎、血尿、蛋白尿、水腫、電解質與酸鹼失衡、多囊腎、尿石症、尿道感染、腎臟活體檢查、血液透析和腹膜透析 (洗腎)、腎臟移植術前術後治療。

謝醫師通英、國、粵語、客家話

地址: 9440 Bellaire Blvd. #218, Houston, TX 77036

Tel: (281) 501-9808 Fax: (281) 501-9789

中國城血液透析中心醫務主任

Chun Xie M.D.

二十多年臨床及科研經驗

康樂活動中心

康樂活動中心新增糖城線路, 名額有限, 報名從速

• 凡有Medicaid者可以申請。

康樂活動中心即將興建

“康樂花園老人公寓”

歡迎各位來電垂問、登記!

9630 Clarewood Drive, Suite A2, Houston, TX 77036 (王朝中心後面)

電話: 713-777-5123

休士頓診所足科中心

陳彥旭

足踝專科/外科醫生 (通國語)

Dr. Bright Chen, DPM, AACFAS

電話: 713.272.6688

傳真: 713.271.6689

9889 Bellaire Blvd., Suite E219A, Houston, TX 77036 (敦煌廣場內)

HOUSTON MEDICAL CLINIC FOOT & ANKLE CENTER

足踝醫療 | 整復手術 | 鐳射治療灰指甲

• 拇趾外翻, 槌腳趾, 扁平足, 高弓足, 關節炎, 先天性畸形, 腳跟痛, 扭傷, 骨折, 脫位, 糖尿病足, 神經病變, 痛風, 骨腫瘤, 軟組織腫瘤, 神經瘤, 嵌甲痛, 雞眼, 贅疣, 香港腳。

• 鐳射治療灰指甲, 最高科技, 減少藥物副作用, 無需麻醉。

D03FA-HOUSTON MEDICAL 休士頓診所248\_16



# 1.4萬億美元協議的總體支出法案的談判已基本完成 救助方案將補貼企業分發疫苗資助學校更新失業救濟金



立法者致力於最終確定一項年底全面撥款計劃，這將成為川普總統最後一項重要立法的基礎。希望能在周五午夜之前將完成的協議交付給川普。



這是一個好消息，談判人員在已延期的新冠病毒援助法案上取得了進展。

(休士頓/秦鴻鈞報導) 兩黨國會領導人正在努力並肩齊進，爭取長期推遲的新冠病毒救助方案，希望早在周三就達成一項協議，該協議將向個人和企業提供援助，並幫助將運送數以百萬計冠狀病毒疫苗。加利福尼亞州眾議院議長佩洛西(Nancy Pelosi)在離開國會大廈時說：“我們會早日回來，並按計劃完成工作。”經過幾個月的徒勞之後，關於新冠病毒救濟的談判在星期二激增。國會最高的民主黨和共和黨領導人舉行了兩次會議，希望最終鞏固一項領導協議，該協議將恢復對受到大流行影響的企業的補貼，幫助分發新的冠狀病毒疫苗，資助學校並更新即將到期的失業救濟金。

共和黨人努力控制長期延誤的救助方案的價格標籤，試圖在為州和地方政府提供幫助的鬥爭中佔上風，同時限制獎金，失業救濟金和民主黨人尋求的直接付款的成本。在佩洛西(Pelosi)國會大廈套房舉行兩次會議後，民主黨人敦促採取更為慷慨的步驟來幫助在新冠病毒經濟中掙扎的個人，眾議院少數黨領袖麥卡錫給出了樂觀的評價。麥卡錫說：“我認為我們已經建立了很多信任。我認為我們正在朝著

正確的方向前進。我認為有可能實現這一目標。”儘管新冠病毒救濟非常困難，但活動的增加可能表明協議即將達成。參議院多數黨領袖 Mitch McConnell 說：“我們正在取得重大進展，我對我們很快就能完成理解感到樂觀。12月26日，超過1000萬人的失業救濟金用完。大流行9個月後，許多企業勉強維持經營。而且需要資金來分發新疫苗，這些新疫苗最終為該國恢復正常提供了希望。麥康奈爾向民主黨施壓，要求他們放棄備受期待的1600億美元的州和地方政府援助計劃。幾位資深民主黨人，包括渴望達成協議的當選總統拜登的親密盟友，都表示他們將繼續努力，爭取明年的援助。麥康奈爾說，如果民主黨人同意放棄1600億美元的州和地方政府援助計劃，他將放棄對使企業免受與新冠病毒相關的訴訟

的保護的規定的需求，這是關鍵的優先事項。佩洛西幾個月來一直堅持，州和地方的援助將在任何最終法案中，但是隨著時間的流逝，民主黨人似乎不願意將其餘的人質束縛在需求之上“我們必須讓人們有生命線。唐納德·特朗普總統的首席談判代表，財政部長姆努欽(Steven Mnuchin)支持方案，其中包含許多類似要素。除其他條款外，兩黨還對運輸和過境援助，農村互聯網服務和郵政服務的援助提供支持。

協議最大的障礙包括州和地方政府的資金短缺。如何處理特朗普和民主黨人讚成但遭到許多共和黨保守派反對的直接付款；並恢復每週300美元左右的額外失業救濟金，以補充州的正常失業救濟金。立法者致力於最終確定一項年底全面撥款計劃，這將成為川普總統最後一項重要立法的基礎。希望能在周五午夜之前將完成的協議交付給川普。屆時政府將部分關閉，而上週的臨時撥款法案將到期。但是不能保證大規模的年終措施會及時完成。立法者說，這筆1.4萬億美元的總體支出法案的談判已基本完成。一項艱苦的妥協將使另外的14億美元左右成為最後一部分，以繼續建設他長期以來期待已久的美墨邊境牆。

## 世華美南分會於上周六舉行年會暨副會長、理事選舉，過程圓滿成功



圖為世華美南分會2021理事團隊。

(本報訊) 12月12號是世界華人工商婦女企管協會美南分會於Tracy Gee 社區活動中心舉行年會選舉2021年副會長及理事的活動,當天氣候很好。

當天洪良冰會長帶領著所有的理監事中午12:00就到了會場,安排會場消毒,佈置會場,搬桌椅,準備防疫的措施,地上每6尺距離都貼了保持距離的貼紙。進門的地方有理事幫忙量體溫,並供應手套,酒精,擦手液,防疫措施仔細做得非常的完備。下午1:15大家井然有序排隊進場,每一次限制有投票權的10位會員進到會場投票,由於疫

情世華美南分會有儘量管制室內人數,會員投票完領完會裡送的精美豐盛禮物,就立刻離開現場,雖然疫情,但有資格投票的會員投票人數出席率所幸有超過一半以上,提名委員會委員有何真,羅秀娟,王秀姿,王慧娟,張錦娟,最後選出了副會長孫玉玫,理事鄭麗如,張瓊文,李瑞芬,蔡沂汶,陳碧如五位和後補理事卿梅。

洪良冰會長也送給所有今年的理監事及提名委員會每人一份聖誕禮物,大家皆大歡喜。這次12月12號的世華美南分會年會選舉辦得圓滿成功。

# HCC：2021年春季計劃和研討會

## HCC：2021年春季計劃和研討會

### 虛擬資訊會話

通過註冊虛擬資訊會話，瞭解HCC西南提供了哪些服務。我們的學術顧問和來自經濟援助和學生服務部的工作人員將隨時回答未來學生可能提出的關於課程、計劃和職業道路的任何問題。

12月17日星期  
四下午3.m

### 註冊

存取：bit.ly/2KeARIZ

**NEW YEAR. YOUR YEAR.**  
GET STARTED ON YOUR CAREER TODAY @ HOUSTON COMMUNITY COLLEGE

Finish your degree  
Earn credit for transfer  
Get on fast track  
to CAREERS

Affordable  
Safe, Flexible  
Online  
On campus  
Or both

**SPRING 2021 HCC SOUTHWEST PROGRAMS**

**CCNA 1 - Introduction to Networks**  
CCNA 2 - Switching and Routing Wireless  
Information Technology Security  
English Composition I & II

**TO REGISTER**  
713.718.8600  
hccs.edu/apply

**FIND US**  
8855 West Bellfort  
Houston, TX 77031

**CCNA 1 - Network Fundamentals**  
CCNA 2 - Routing Protocols & Concepts  
CCNA 3 - Networking, Security & Automation  
Cybersecurity  
Phlebotomy Technician  
Medical Business Office Professional  
GED Preparation  
TSA Preparation Academy  
English as a Second Language  
CareerYou Academy  
Electrical Technician I & II  
Webinars for Small Businesses  
"Digital Living" Basic Technology Classes for 50+

**HCCS.EDU/APPLY | 713.718.2000**

**HCC SOUTHWEST COMMUNITY LEARNING SPRING 2021  
FREE ONLINE WORKSHOPS**

<b>WINDOWS BASICS</b> Friday, Jan. 8 Noon - 1:30 p.m.	<b>SHAREPOINT</b> Friday, Feb. 22 Noon - 1:30 p.m.	<b>LINKEDIN BASICS</b> Friday, Feb. 5 Noon - 1:30 p.m. Thursday, April 15 5:30 - 7 p.m.
<b>MICROSOFT EXCEL</b> Thursday, Feb. 11 5:30 - 7 p.m.	<b>MICROSOFT 365 OVERVIEW</b> Friday, Feb. 19 Noon - 1:30 p.m.	<b>MICROSOFT TEAMS</b> Friday, March 5 Noon - 1:30 p.m.
<b>MICROSOFT OUTLOOK</b> Friday, March 26 Noon - 1:30 p.m.	<b>MICROSOFT ONEDRIVE</b> Friday, April 9 Noon - 1:30 p.m.	<b>MICROSOFT SWAY &amp; FORMS</b> Friday, April 23 Noon - 1:30 p.m.
<b>MICROSOFT ACCESS</b> Friday, May 7   Noon - 1:30 p.m.	<b>POWER APPS &amp; POWER AUTOMATE</b> Friday, May 21   Noon - 1:30 p.m.	

**REGISTRATION:** hcc.events.idloom.com/opportunity-hcc  
**CONTACT:** dana.sturdevant@hccs.edu | 713.718.5350

**HCC**

HCC does not discriminate on the basis of race, color, religion, sex, gender identity and expression, national origin, age, disability, sexual orientation or veteran's status. The following person has been designated to handle inquiries regarding the nondiscrimination policies: David Cross, Director, EEO, ADA, & Title IX Coordinator, 3100 Main Street, Houston, TX 77002, 713.718.8271 or institutional.equity@hccs.edu

**DIGITAL LIVING**  
HOUSTON COMMUNITY COLLEGE SOUTHWEST SPRING 2021  
FREE ONLINE CLASSES FOR ADULTS 50+

<b>SMARTPHONE 101</b> Tips on using your device Monday, Jan. 25, 1 - 2:30 p.m.	<b>COMPUTER BASICS</b> Monday, March 22, 1 - 2:30 p.m.
<b>STAY CONNECTED WHILE STAYING AT HOME</b> Learn how to use Zoom, FaceTime, and other online tools to stay connected with family and friends Monday, Feb. 22, 1 - 2:30 p.m.	<b>ONLINE SHOPPING: STEPS, DEALS, &amp; SAFETY</b> Monday, April 19, 1 - 2:30 p.m.
<b>SOCIAL MEDIA 101</b> Monday, May 10, 1 - 2:30 p.m.	

**REGISTRATION:** hccs.edu/senior-workshop  
**CONTACT:** dana.sturdevant@hccs.edu | 713.718.5350

**HCC**

**HCC BRAYS OAKS CAMPUS SPRING 2021  
PROGRAM & COURSE OFFERINGS**

**CREDIT**  
CCNA 1 - Introduction to Networks  
CCNA 2 - Switching and Routing Wireless  
Information Technology Security  
English Composition I & II

**CONTINUING EDUCATION**  
CCNA 1 - Network Fundamentals  
CCNA 2 - Routing Protocols & Concepts  
CCNA 3 - Networking, Security & Automation  
Cybersecurity  
Phlebotomy Technician  
Medical Business Office Professional  
GED Preparation  
TSA Preparation Academy  
English as a Second Language  
CareerYou Academy  
Electrical Technician I & II  
Webinars for Small Businesses  
"Digital Living" Basic Technology Classes for 50+

**TO REGISTER**  
713.718.8600  
hccs.edu/apply

**FIND US**  
8855 West Bellfort  
Houston, TX 77031

**HCCS.EDU/APPLY | 713.718.2000**

**HCC**

**AVOID SCAMS & PREPARE FOR DISASTERS**  
HOUSTON COMMUNITY COLLEGE SOUTHWEST SPRING 2021  
FREE ONLINE CLASSES FOR ADULTS 50+

<b>MEDICARE FRAUD, ERROR &amp; ABUSE PREVENTION</b> Wednesday, Jan. 20, 10 - 11:30 a.m.	<b>SOCIAL MEDIA SCAMS TO WATCH OUT FOR</b> Wednesday, Feb. 10, 10 - 11:30 a.m.
<b>DON'T GET NAILED. TIPS ON HIRING A REPAIRMAN</b> Wednesday, March 10, 10 - 11:30 a.m.	<b>HOW TO STOP THOSE PESKY ROBOCALLS</b> Wednesday, April 14, 10 - 11:30 a.m.
<b>DISASTER PREPAREDNESS</b> Wednesday, May 12, 10 - 11:30 a.m.	

**REGISTRATION:** hccs.edu/senior-workshops  
**CONTACT:** dana.sturdevant@hccs.edu | 713.718.5350

In partnership with **TEXAS SMP**

**HCC**





現代年終 特賣活動

# Hyundai Holidays

## Sales Event



歡樂年終報佳音 - 現代年終特賣活動火熱銷售中。  
以千載難逢的優惠，入主心儀已久的現代新車，良機絕對不容錯過。

# 0%

APR

長達72個月<sup>1</sup>

# \$1,000

或

# 5

個月

紅利現金

免付貸款

優惠活動至 2021年1月4日結束



## 2020 TUCSON

Starting MSRP: \$23,550\*

NHTSA 5-star Ratings<sup>2</sup>Forward Collision-Avoidance Assist<sup>3</sup>Wireless Device Charging<sup>4</sup>

## 2020 SANTA FE

Starting MSRP: \$26,275\*

NHTSA 5-star Ratings<sup>2</sup>Safe Exit Assist<sup>5</sup>8 Way Power Driver Seat<sup>6</sup>

## 2020 SONATA

Starting MSRP: \$23,600\*

Wireless Device Charging<sup>7</sup>Apple CarPlay® or Android Auto™<sup>8</sup>Hi-Res 10.25 inch touch screen<sup>9</sup>

掃碼獲取現代汽車經銷商資訊



HYUNDAI

免費客服專線 1.800.633.5151

HyundaiUSA.com/Chinese

<sup>1</sup>Special Low 0% Annual Percentage Rate (APR) up to 72 months, APR financing available, subject to credit approval by Hyundai Motor Finance to very well qualified buyers and not available on balloon financing. Only a limited number of customers will qualify for advertised APR. Down payment will vary depending on APR. Bonus Cash must be applied as a down payment. Must take delivery from a participating dealer and from retail stock from 12/1/2020 - 1/4/2021. New vehicles only. This incentive is for a limited time offer on eligible Hyundai vehicles and may not be combined with other special offers except where specified. Dealer contribution may vary and could affect actual monthly payment. See your participating Hyundai dealer for more details on these special offers. Finance contract must be signed and dated no later than 1/4/2021. Available option of \$1,000 Low APR Bonus Cash or 5-Months no payments due (90-days deferred payment followed by 2 payments covered up to \$1,000) for eligible customers. See participating Hyundai dealer for details. <sup>2</sup>Government 5-Star Safety Ratings are part of the National Highway Traffic Safety Administration's (NHTSA's) New Car Assessment Program (www.safercar.gov). <sup>3</sup>Forward Collision-Avoidance Assist is standard on all trims. Pedestrian Detection is standard on Ultimate trim. Forward Collision-Avoidance Assist (FCA) is intended to be a supplement to safe driving practices. The system is not designed to detect certain stationary objects such as trees or poles, and may not detect all vehicles under certain conditions. The system is a driver assistance system and is not a substitute for safe driving. The driver is responsible for being attentive and maintaining control of the vehicle, and should not wait for the system's alerts before braking as there may not be sufficient time to brake safely. See Owner's Manual for further details and limitations. <sup>4</sup>Standard on Sport, Limited, and Ultimate trims. Qi wireless charging function is based on smartphone compatibility and/or specific accessory cases. <sup>5</sup>Standard on SEL, SEL 2.0T, Limited, and Limited 2.0T Trims. When the vehicle is parked, Safe Exit Assist (SEA) can alert occupants planning to exit the vehicle when a vehicle is approaching from behind. When Child Locks are active, SEA helps prevent the rear doors from opening if a vehicle approaching from behind is detected. SEA is not a substitute for driver or passenger attentiveness. Always be aware of your surroundings and attentive of approaching vehicles. See Owner's Manual for further details and limitations. <sup>6</sup>8 Way Power Driver Seat: 8-way power driver seat comes standard on SEL and Limited trims. <sup>7</sup>Available on SEL trim. Standard on SEL Plus and Limited trims. Qi wireless charging function is based on smartphone compatibility and/or specific accessory cases. <sup>8</sup>Standard on all trims. Apple CarPlay® is a registered trademark of Apple Inc. Android Auto™ is compatible with Android™ phones running Android 5.0 or higher. Android Auto may not be available on all devices and is not available in all countries or regions. Additional apps may be required. Android and Android Auto are trademarks of Google LLC. <sup>9</sup>Available on SEL Plus trim. Standard on Limited trim. \*MSRP excludes freight charges, tax, title, and license fees. Freight charges and actual dealer prices may vary. Vehicles displayed may contain optional equipment at additional cost. Accessory item shown may vary according to model and illustration. Hyundai is a registered trademark of Hyundai Motor Company. All rights reserved. ©2020 Hyundai Motor America.